

Regeringens proposition till riksdagen om godkännande av överenskommelserna med Argentina, Brasilien, Israel, Serbien och Vietnam om förvärvsarbete för familjemedlemmar till anställda vid diplomatiska och konsulära beskickningar eller representationer vid internationella organisationer samt med förslag till lagar om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelserna som hör till området för lagstiftningen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner överenskommelserna mellan Finland och Argentina, Finland och Brasilien, Finland och Israel, Finland och Serbien samt Finland och Vietnam om förvärvsarbete för familjemedlemmar till anställda vid diplomatiska och konsulära beskickningar eller representationer vid internationella organisationer samt lagarna om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelserna som hör till området för lagstiftningen.

I de flesta länder är det i princip möjligt för makar till beskickningspersonal att förvärvsarbета men det förutsätts då att man avstår från sin diplomatiska status och immunitet, såvida det inte ingår en separat överenskommelse (överenskommelse om familjemedlemmar och makar) mellan regeringarna om villkoren för förvärvsarbetet. I dessa överenskommelser regleras förutsättningarna för förvärvsarbete, tillståndsförfarandet och den förvärvsarbetande familjemedlemmens ställning närmare. När det gäller förvärvsarbete som utövas med stöd av överenskommelserna tillämpas den mottagande statens bestämmelser om beskattning och social trygghet. Den mottagande statens nationella lagstiftning tillämpas på förvärvsarbetet.

Familjemedlemmar och makar som förvärvsarbetar i Finland med stöd av en överenskommelse om familjemedlemmar och makar har rätt till uppehållstillstånd för arbetstagare utan arbetskraftspolitisk prövning. Det handlar emellertid om ett ytterst begränsat antal personer. De gällande överenskommelserna har sedan 1990-talet tillämpats på ca 30 personer som förvärvsarbetar i Finland.

Överenskommelserna mellan Finland och Argentina, Finland och Israel samt Finland och Serbien träder i kraft den första dagen den andra månaden efter att den senare underrättelsen om slutförande av de interna förfaranden som ikraftträdandet av respektive överenskommelse förutsätter har tagits emot. Överenskommelserna mellan Finland och Brasilien och mellan Finland och Vietnam träder i kraft trettio dagar efter att den senare underrättelsen om slutförande av de interna förfaranden som ikraftträdandet av överenskommelsen förutsätter har tagits emot. I propositionen ingår lagförslag om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelserna som hör till området för lagstiftningen. De föreslagna lagarna avses träda i kraft samtidigt som respektive överenskommelse träder i kraft, vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av statsrådet.

INNEHÅLL

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL.....	1
INNEHÅLL	2
ALLMÅN MOTIVERING	3
1 INLEDNING	3
2 NULÄGE.....	3
2.1 Gällande överenskommelser om familjemedlemmar och makar.....	3
2.2 Nationell lagstiftning och praxis som gäller utländska diplomaters makars och familjemedlemmars förvärvsarbete i Finland	4
2.3 Europeiska unionen.....	6
2.4 Bedömning av nuläget	6
3 MÅLSÄTTNING OCH DE VIKTIGASTE FÖRSLAGEN.....	7
4 PROPOSITIONENS KONSEKVENSER	7
4.1 Ekonomiska konsekvenser.....	7
4.2 Konsekvenser för myndigheternas verksamhet	7
4.3 Övriga samhälleliga konsekvenser	8
5 BEREDNINGEN AV PROPOSITIONEN	9
DETALJMOTIVERING	10
1 ÖVERENSKOMMELSERNAS INNEHÅLL OCH FÖRHÅLLANDE TILL LAGSTIFTNINGEN I FINLAND.....	10
2 LAGFÖRSLAG	15
3 IKRAFTTRÄDANDE	15
4 BEHOVET AV RIKSDAGENS SAMTYCKE OCH BEHANDLINGSORDNING.....	15
LAGFÖRSLAG	18
1. Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Argentina om fritt utövande av förvärvsarbete för familjemedlemmar till diplomatisk, konsulär, administrativ och teknisk personal i deras diplomatiska och konsulära beskickningar samt representationer vid internationella organisationer	18
2. Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Brasilien om förvärvsarbete för familjemedlemmar till diplomatisk, konsulär, militär, administrativ och teknisk personal	19
3. Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Israel om förvärvsarbete för familjemedlemmar till en medlem av en diplomatisk eller konsulär beskickning ..	20
4. Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Serbien om förvärvsarbete för familjemedlemmar till anställda vid deras diplomatiska och konsulära beskickningar samt representationer vid mellanstatliga internationella organisationer	21
5. Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Vietnam om förvärvsarbete för familjemedlemmar till medlemmar av diplomatiska eller konsulära beskickningar eller ständiga representationer vid internationella organisationer.....	22
FÖRDRAGSTEXTER.....	23

ALLMÄN MOTIVERING

1 Inledning

De bilaterala överenskommelserna om förvärvsarbete för familjemedlemmar till anställda vid diplomatiska och konsulära beskickningar eller representationer vid internationella organisationer ("överenskommelse om familjemedlemmar och makar") syftar till att underlätta familjemedlemmars och makars förvärvsarbete i stationeringslandet utan att de ska behöva avstå från sin diplomatstatus i de fall, där detta enligt praxis i den mottagande staten annars är ett villkor för att få förvärvsarbete. Privilegier och immunitet enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser (FördrS 4/1970, nedan kallad diplomatkonventionen) och Wienkonventionen om konsulära förbindelser (FördrS 50/1980, nedan kallad konsulärkonventionen) är till vissa delar tillämpliga också på familjemedlemmar till personal i diplomatiska beskickningar som hör till samma hushåll. Artikel 37 i diplomatkonventionen fastställer privilegier och immunitet för familjemedlemmar till varje personalgrupp. En familjemedlem till en diplomatisk representant är till exempel befriad från straffrättslig domsrätt i den mottagande staten och i regel också befriad från civilrättslig och förvaltningsrättslig domsrätt förutom bland annat i frågor som rör förvärvsarbete. I allmänhet anses det att diplomatkonventionen inte hindrar en familjemedlem till en diplomat eller en utsänd tjänsteman från att förvärvsarbete i stationeringslandet, men vissa stater kräver som villkor för förvärvsarbete en så kallad överenskommelse om familjemedlemmar och makar som närmare reglerar förutsättningarna för arbete, tillståndsförfarandet och den förvärvsarbetande familjemedlemmens status. När det gäller förvärvsarbete som utövas med stöd av överenskommelserna tillämpas den mottagande statens bestämmelser om beskattning och social trygghet. Den mottagande statens nationella lagstiftning tillämpas på förvärvsarbetet.

Även om överenskommelserna om familjemedlemmar och makar enligt sina definitioner i huvudsak omfattar makar samt medföljande minderåriga barn eller barn i beroendeställning har de praktisk betydelse främst med tanke på makarnas möjligheter att förvärvsarbete. Överenskommelserna gäller inte familjemedlemmar som är medborgare i eller varaktigt bosatta i den mottagande staten.

2 Nuläge

2.1 Gällande överenskommelser om familjemedlemmar och makar

Finland har gällande överenskommelser om familjemedlemmar och makar med Kanada (FördrS 12/1989), Storbritannien (FördrS 24/1990), Förenta staterna (FördrS 13/1996), Ungern (FördrS 20/2003) och Chile (FördrS 85/2005). Överenskommelserna har ingåtts på reciprocitetsbasis för att ge familjemedlemmar till beskickningspersonal ett allmänt tillstånd för förvärvsarbete i den mottagande staten. I Finland innebär detta att Migrationsverket på ansökan utan arbetskraftspolitisk prövning beviljar en familjemedlem det tillstånd som behövs för att ta emot ett arbete.

Det finns skillnader i överenskommelsernas bestämmelser till exempel med avseende på definitionen av familjemedlemmar som omfattas av överenskommelsen, men i stora drag är de överensstämmande. Det ställs inga begränsningar på förvärvsarbetets art, men undantag tillåts inte med avseende på eventuella yrkeskvalifikationer. Ansökan kan avslås, om endast medborgare i den mottagande staten av säkerhetsskäl kan anställas. En förvärvsarbetande familjemedlem har inte immunitet i civilrättsligt eller förvaltningsrättsligt hänseende i frågor som rör förvärvsarbetet. Detta stämmer överens med bestämmelserna i diplomatkonventionen. Straffrättslig immunitet tillämpas också på gärningar som framkommer i familjemedlemmens för-

värvsarbete, men den sändande staten förbinder sig att noggrant pröva varje begäran från en mottagande stat om hävande av den straffrättsliga immuniteten i frågor som rör familjemedlemmens förvärvsarbete. Familjemedlemmarna omfattas av den mottagande statens bestämmelser om skatter och social trygghet när det gäller arbete som utförs med stöd av överenskommelsen. En familjemedlems arbetstillstånd anses i regel upphöra när tjänstemannens uppdrag i den mottagande staten upphör. En anställning som inletts med stöd av en överenskommelse berättigar inte familjemedlemmen att fortsätta sin vistelse i den mottagande staten efter att tillståndet upphört att gälla.

2.2 Nationell lagstiftning och praxis som gäller utländska diplomaters makars och familjemedlemmars förvärvsarbete i Finland

För att en utlänning ska få arbeta i Finland krävs det enligt utlänningslagen (301/2004) uppehållstillstånd för arbetstagare (3 § 1 mom. 6 punkten, 70–75 §, 78 §), såvida det inte är fråga om ett förvärvsarbete som får utövas med något annat uppehållstillstånd (77 §) eller utan uppehållstillstånd (79 §).

Upphållstillståndsförfarandet för arbetstagare sker i flera steg och kräver mest åtgärder av arbetstagaren. Man måste ansöka om uppehållstillstånd för arbetstagare, om förvärvsarbetet inte är möjligt med något annat uppehållstillstånd eller utan tillstånd. När man ansöker om uppehållstillstånd för arbetstagare ska arbetsplatsen redan vara klar. Upphållstillstånd för arbetstagare utfärdas i allmänhet för ett helt yrkesområde och samma tillstånd gäller då för flera anställningar inom samma område.

Om en arbetstagare kommer till Finland för att arbeta inom något av de uppdrag som nämns i 77 § i utlänningslagen, behövs inte uppehållstillstånd för arbetstagare, utan annat uppehållstillstånd för förvärvsarbete som beviljas separat för varje i paragrafen uppräknat uppdrag. Uppdragen enligt 77 § i utlänningslagen gäller bland annat arbete som sakkunnig, forskare, anställda hos ett religiöst eller ideologiskt samfund, idrottare, tränare eller idrottsdomare. I en del av dessa uppdrag är endast kortvariga anställningar möjliga.

Förvärvsarbete är möjligt helt utan uppehållstillstånd i de fall som räknas upp i 79 § i utlänningslagen. I de fallen ska arbetstagaren dock ha ett giltigt visum, om den berörda är viseringspliktig, eller ett Schengenuppehållstillstånd utfärdat av ett annat land som möjliggör kortvarig lovlig vistelse i Finland. En person som är medborgare i ett visumfritt land kan förvärvsarbete utan uppehållstillstånd i Finland så länge den viseringsfria vistelsen gäller. Utan uppehållstillstånd är det tillåtet att förvärvsarbete i Finland bland annat som tolk, lärare, sakkunnig eller idrottsdomare på inbjudan eller enligt avtal i högst 90 dagar.

På medborgare i EU:s medlemsstater (eller i Schweiz, Island, Norge eller Liechtenstein) tillämpas i princip bestämmelserna i 10 kap. i utlänningslagen (vistelse i fråga om medborgare i Europeiska unionen och därmed jämförbara personer). EU-medborgare har rätt att vistas i och rätt till obegränsat förvärvsarbete i Finland. Efter tre månaders vistelse ska dessa personer dock registrera sin vistelse på en polisinrättning.

Utrikesministeriet beviljar i enlighet med 69 § i utlänningslagen tillfälligt uppehållstillstånd för personalen vid diplomatiska beskickningar och konsulat som representerar den utsändande staten i Finland och för sådana personers familjemedlemmar, oavsett vilken sändande stat det är fråga om. Staterna kan delas upp i tre kategorier med avseende på praxis i Finland som gäller för dessa personer: 1) EU:s medlemsstater och därmed jämförbara stater, 2) tredjeländer med vilka Finland har gällande överenskommelser om familjemedlemmar och makar, 3) tredjeländer med vilka Finland inte har gällande överenskommelser om familjemedlemmar och makar. Upphållstillstånden som beviljas av utrikesministeriet är specialfall i utlänningslagen

och det är inte fråga om uppehållstillstånd som gäller vid sedvanlig migration. Rätten till förvärvsarbete för familjemedlemmar enligt 78 § 3 mom. i utlänningslagen gäller sedvanliga uppehållstillstånd enligt utlänningslagen, inte diplomatuppehållstillstånd som beviljas av utrikesministeriet.

Även om bestämmelserna i 10 kap. i utlänningslagen (vistelse i fråga om medborgare i Europeiska unionen och därmed jämförbara personer) i princip tillämpas på medborgare i EU:s medlemsstater (eller i Schweiz, Island, Norge eller Liechtenstein), tillämpas de dock i regel inte på personer som utrikesministeriet enligt 69 § i utlänningslagen beslutar om. Personerna i fråga vistas i Finland med stöd av ett tillfälligt uppehållstillstånd som utrikesministeriet beviljar och då är deras vistelse ur utlänningslagens synvinkel jämförbar med vistelse för andra än EU-medborgare.

Medborgare i EU-stater med diplomatiska privilegier och immunitet eller därmed jämförbara personer har med avseende på rätten att förvärvsarbete i praktiken behandlats så att utrikesministeriet återkallar det beviljade uppehållstillståndet när en person har fått anställning och personen i fråga registrerar sin vistelserätt hos en polisinspektion. Anteckningen om uppehållsrätt införs i utlänningsregistret (UMA) och intyg över registreringen utfärdas av polisinspektionen på personens hemort. Därefter vistas dessa personer, ur utlänningslagens synvinkel, i Finland som EU-medborgare (och inte som familjemedlemmar till personal vid diplomatiska eller konsulära beskickningar). Enligt Finlands tolkning är dessa personer då trots det, sett ur folkrättslig synvinkel, fortsatt familjemedlemmar enligt diplomatkonventionen. EU-medborgares diplomatstatus kvarstår också under förvärvsarbetet, men de har i enlighet med diplomatkonventionen inte immunitet i civilrättsligt och förvaltningsrättsligt hänseende i samband med förvärvsarbetet. I sådana fall förutsätter följaktligen EU-medborgares förvärvsarbete inte några bilaterala avtalsarrangemang mellan Finland och EU-medlemsstaten i fråga.

Likaledes vistas familjemedlemmar till personal vid tredjeländers beskickningar i Finland med tillfälligt uppehållstillstånd utfärdat av utrikesministeriet. Dessa personer behöver i regel uppehållstillstånd för arbetstagare utfärdat av Migrationsverket i enlighet med 3 § 1 mom. 6 punkten i utlänningslagen för att kunna ta emot arbete i Finland, såvida det inte är fråga om ett arbete som på det sätt som redogjorts ovan inte kräver uppehållstillstånd för arbetstagare.

Om det inte finns någon överenskommelse om familjemedlemmar och makar mellan Finland och den sändande staten, utvärderas familjemedlemmens eller makens förutsättningar att få Migrationsverkets uppehållstillstånd för arbetstagare utifrån bestämmelserna i utlänningslagen (däribland arbetskraftspolitisk prövning). När det gäller stater med vilka Finland har ingått en överenskommelse om familjemedlemmar och makar får däremot en familjemedlem eller make med stöd av överenskommelsen Migrationsverkets uppehållstillstånd för arbetstagare utan arbetskraftspolitisk prövning. Överenskommelserna befriar emellertid inte från att inhämta ett uppehållstillstånd för arbetstagare.

När en make eller familjemedlem har fått ett uppehållstillstånd för arbetstagare anses de i bägge fallen vistas i Finland ur utlänningslagens synvinkel som arbetstagare, men ur diplomatkonventionens synvinkel fortsättningsvis som en sådan familjemedlem som avses i överenskommelsen som enligt diplomatkonventionen har diplomatstatus. I Finland påverkas makars/familjemedlemmars diplomatstatus inte av vilket sändande land det handlar om, eftersom diplomatstatus och därmed sammanhängande privilegier och immunitet alltid utgår från diplomatkonventionen.

Beskickningarna i Finland har ombetts bekräfta genom notväxling till utrikesministeriets protokollavdelning att förvärvsarbetande familjemedlemmar i enlighet med diplomatkonventionen inte har immunitet i civilrättsligt eller förvaltningsrättsligt hänseende (utrikesministeriets

handbok, Diplomatic Privileges and Immunities in Finland, december 2014, s. 31–33, ISBN 978-952-281-267-4).

2.3 Europeiska unionen

Europeiska unionen har ingått överenskommelser om familjemedlemmar och makar som tillämpas på familjemedlemmar och makar till EU-tjänstemän som arbetar i tredjeländer. Hittills har det visat sig vara besvärligt att få till stånd ett gemensamt avtal för EU och medlemsstaterna, eftersom diplomatiska privilegier och immunitet hör till medlemsstaternas behörighet och eftersom praxis i medlemsstaterna inte är enhetlig när det gäller att kvarhålla dessa för förvärvsarbete familjemedlemmar och makar.

2.4 Bedömning av nuläget

Det finns ett behov av nya överenskommelser om familjemedlemmar och makar. I många länder är det i princip möjligt för makar till beskickningspersonal att förvärvsarbete, men under förutsättning att man avstår från diplomatstatus och immunitet. För makar till anställda vid utlandsbeskickningarna är det en utmaning att få förvärvsarbete och utrikesministeriet strävar aktivt efter att underlätta läget. Makens möjligheter till förvärvsarbete under en utlandsstationering upplevs som ett betydande incitament för tjänstemännens förutsättningar att flytta över till utlandsrepresentationen. Överenskommelser om familjemedlemmar och makar är ett effektivt sätt att underlätta makarnas möjligheter att få förvärvsarbete i stationeringslandet.

Utrikesministeriet gjorde en bred beskickningsenkät 2007 och 2012–2013. Enkäterna syftade till att klargöra med vilka länder förhandlingar kunde inledas om överenskommelser om familjemedlemmar och makar. Enkäten syftade till att klarlägga tillämplig reglering och praxis med avseende på förvärvsarbete för familjemedlemmar och makar i stationeringslandet samt till att samla information om eventuella erfarenheter av att arbeta i det landet. I åtgärdsbegäran konstaterades det att förhandlingar om nya överenskommelser utgår från en behovsprövning, där det bl.a. beaktas vilka möjligheter finländare har att förvärvsarbete i destinationslandet och vilka hinder för arbete det finns i den mottagande statens lagstiftning vid avsaknad av en överenskommelse.

Överenskommelser ingick på basis av enkäten bl.a. Argentina, Australien, Belgien, Brasilien, Chile, Cypern, Danmark, Estland, Etiopien, Förenade konungariket, Förenta staterna, Grekland, Indien, Irland, Israel, Italien, Kanada, Kazakstan, Kosovo, Kroatien, Lettland, Litauen, Mexiko, Namibia, Nederländerna, Peru, Polen, Portugal, Rumänien, Schweiz, Serbien, Slovakien, Spanien, Sverige, Sydafrika, Tyskland, Tjeckien, Turkiet, Ukraina, Ungern, Vietnam, Zambia, Tanzania och Österrike. Utgående från enkätsvaren ingick de flesta av dessa stater överenskommelser om familjemedlemmar och makar i det stora hela utifrån en mall som motsvarar det modellavtal Finland använder. Alla stater kom inte in med svar. Relevanta svar ur Finland synvinkel var icke EU-medlemsstater eller EES-stater och svaren från dessa andra stater togs till vidare beredning.

Ett primärt kriterium i valet av fördragsparter var att staten i fråga redan i ett tidigare skede har föreslagit för Finland att inleda förhandlingar eller att förhandlingar har förts men av någon orsak avbrutits. Det andra kriteriet var att ett statsfördrag i landet i fråga är en förutsättning för att en make eller familjemedlem ska få hålla kvar sin diplomatstatus under förvärvsarbetet i stationeringslandet. Det tredje kriteriet var att Finland har ett särskilt intresse av att få till stånd en överenskommelse med landet i fråga. Här beaktades särskilt att förvärvsarbete annars är möjligt i landet i fråga och att makar eller familjemedlemmar är villiga och har förutsättningar för att förvärvsarbete där. På den grunden utkristalliserades i det första skedet som förhandlingsparter de stater som uppfyllde alla tre kriterier: Etiopien, Turkiet, Serbien, Viet-

nam, Brasilien, Argentina och Peru. Dessutom kom man överens om att, ifall resurserna tillåter, förhandlingar kan inledas också med Tanzania, Israel, Ukraina, Indien och Sydkorea. Efter första och andra skedets förhandlingstrevare har det förts förhandlingar utifrån partnerländernas eller de finländska beskickningarnas initiativ.

Det är att märka att det ofta finns sådana hinder för makar att få arbete som har samband med omständigheter i stationeringslandets situation som inte kan avlägsnas genom överenskommelser om familjemedlemmar och makar. Vidare är det att märka att det kvantitativt, med beaktande av alla överenskommelser, endast handlar om några få arbetstagare, och detta inte ens på årsnivå. De gällande överenskommelserna har sedan 1990-talet tillämpats på ca 30 personer som förvärvsarbetar i Finland. Av dessa personer kommer två tredjedelar från Förenta staterna. Antalet finländare som förvärvsarbetat med stöd av överenskommelserna finns inte sifferupplysningar att tillgå.

3 Målsättning och de viktigaste förslagen

Syftet med överenskommelserna om familjemedlemmar och makar med Argentina, Brasilien, Israel, Serbien och Vietnam är att möjliggöra förvärvsarbete för familjemedlemmar till personalen vid diplomatiska eller konsulära beskickningar samt representationer vid internationella organisationer i landet i fråga utan att de ska behöva avstå från sin diplomatstatus i de fall då detta enligt den mottagande statens praxis annars är en förutsättning för förvärvsarbete. På motsvarande sätt garanterar Finland förutsättningarna för förvärvsarbete i Finland för dessa länders makar och familjemedlemmar i motsvarande position.

Propositionens målsättning är att inhämta riksdagens godkännande för överenskommelserna. Propositionen innehåller också förslag till så kallade blankettlagar, genom vilka de bestämmelser i överenskommelserna som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft.

4 Propositionens konsekvenser

4.1 Ekonomiska konsekvenser

Propositionen har inga direkta konsekvenser för statsfinanserna.

4.2 Konsekvenser för myndigheternas verksamhet

Överenskommelserna avlägsnar på förhand hinder för förvärvsarbete för makar och familjemedlemmar till personalen vid diplomatiska och konsulära beskickningar eller representationer vid internationella organisationer i de mottagande stater som för förvärvsarbete förutsätter ett statsfördrag. Överenskommelserna underlättar också förvärvsarbetet för familjemedlemmar till personalen vid främmande staters beskickningar i Finland. I Finland uppskattas detta faktum minska rådgivnings- och utredningsarbetet för de myndigheter som är delaktiga i dessa ärenden (utrikesministeriet, polisen, arbets- och näringsbyråerna, Migrationsverket). Vad avser fördragsstaterna minskar frånvaron av arbetskraftspolitisk prövning myndigheternas arbete och försnabbar tillståndshandläggningen. Dessutom klargör överenskommelserna i eventuella tolkningssituationer den rättsliga immuniteten i samband med personens förvärvsarbete. Å andra sidan bedöms överenskommelserna underlätta behovet hos Finlands beskickningspersonal utomlands att i enskilda fall utreda förutsättningarna för förvärvsarbete.

De gällande överenskommelserna har sedan 1990-talet tillämpats på ca 30 personer som förvärvsarbetar i Finland. Utifrån de överenskommelser som nu läggs fram för godkännande beräknas på årsnivå högst några personer i respektive fördragsstat, och analogt i Finland, bli samsatta.

4.3 Övriga samhällsliga konsekvenser

Överenskommelserna om familjemedlemmar och makar främjar för sin del förvärvsarbetet i stationeringslandet för makar och familjemedlemmar till personalen vid Finlands diplomatiska och konsulära beskickningar eller representationer vid internationella organisationer utomlands samt reciprokt förvärvsarbetet för familjemedlemmar till den utsända personalen vid fördragsstaternas beskickningar i Finland. Överenskommelserna inverkar positivt också på möjligheterna att få förvärvsarbete för familjemedlemmar till tjänstemän inom försvarsförvaltningen och andra förvaltningsområden som arbetar på beskickningarna. Överenskommelserna har betydelse för den enskilda personens rättsskydd, eftersom ett totalt avstående från diplomatstatus i syfte att göra det möjligt för makar till beskickningspersonal att få förvärvsarbete inte kan rekommenderas. Totalt avstående kan leda till att den mottagande statens åtgärder mot en make eller familjemedlem som har avstått från sin diplomatstatus kunde utnyttjas för att åsidosätta syftet och ändamålet med diplomatkonventionen eller konsulärkonventionen. I och med överenskommelsen avstår en förvärvsarbetande make inte från sin diplomatstatus, men har inte immunitet i civilrättsligt eller förvaltningsrättsligt hänseende i frågor som rör arbetet i fråga, vilket kan anses tjäna arbetsgivarens intresse samt samhällets helhetsintresse. Det är tänkt att den straffrättsliga immuniteten kan hävas med avseende på förvärvsarbetet efter prövning från fall till fall av utrikesministeriet.

Lagen om jämställdhet mellan kvinnor och män (609/1986, nedan kallad jämställdhetslagen) förbjuder direkt och indirekt diskriminering på grund av kön. Med direkt diskriminering avses att personer försätts i olika ställning på grund av kön. Med indirekt diskriminering på grund av kön avses ett bemötande med stöd av skenbart neutral lagstiftning eller förfaranden som leder till missgynnande av det ena könet. Jämställdhetslagen förpliktar myndigheterna att bygga upp och befästa sådana förvaltnings- och förfarandeprocédurer som säkerställer främjandet av jämställdheten mellan kvinnor och män i beredningen av ärenden och i beslutsfattandet. Enligt diskrimineringslagen (1325/2014) ska myndigheterna främja likabehandling effektivt och planmässigt i all verksamhet och ändra på omständigheter som hindrar fullföljandet av likabehandling. De främjande åtgärderna ska vara effektiva, ändamålsenliga och proportionerliga med beaktande av myndighetens verksamhetsmiljö, resurser och övriga omständigheter. I bakgrunden till jämställdhets- och likabehandlingsnormen inverkar Finlands grundlag (731/1999), Europarådets rasismdirektiv (2000/43/EG) och direktivet om likabehandling i arbetslivet (2000/78/EG) samt den internationella lagstiftningen om de mänskliga rättigheterna. Jämställdhetslagen och diskrimineringslagen förpliktar arbetsgemenskaper på minst trettio personer att årligen utarbeta en jämställdhetsplan och en likabehandlingsplan.

Utrikesministeriet har utarbetat en personalpolitisk jämställdhets- och likabehandlingsplan för åren 2013–2015. Planen syftar primärt till att på ett naturligt sätt främja jämställdhet och likabehandling i all verksamhet i ministeriet. I det förebyggande arbetet mot ojämlikhet är konsekvensanalysen med avseende på kön viktig i projekt som påverkar personalen. I det personalpolitiska beslutsfattandet bör man enligt planen vara varse om att kön alltid spelar en roll och förstå att en verksamhet som inte beaktar genusaspekten har följder.

Som en prioritet lyfter planen fram en familjepolitisk synvinkel för att underlätta benägenheten att flytta ut. En undersökning från 2010 om hur rotationssystemet i Finlands utrikesförvaltning fungerar med tanke på jämställdheten mellan könen och sammanjämkandet av arbete och familj behandlade faktorer i systemet som rör makar ur jämställdhets- och likabehandlings-synpunkt.

När familjens situation överlag numera inverkar allt mera är strävan att få fram en praxis som stöder rotationsbenägenheten och jämställdheten mellan könen. I en bredare personalpolitisk jämställdhets- och likabehandlingskartläggning som ska göras efter 2015 kommer man att un-

dersöka hur målsättningen har nåtts. Överenskommelser om familjemedlemmar och makar främjar för sin del målen i jämställdhetslagen och diskrimineringslagen samt i ministeriets personalpolitiska målsättningar.

5 Beredningen av propositionen

Utrikesministeriet bad 2007 de behöriga ministerierna om utlåtanden om ingåendet av nya överenskommelser om familjemedlemmar och makar. Arbetsministeriet och inrikesministeriet ansåg då i sina utlåtanden att det med hänvisning till bestämmelserna i utlänningslagen och den så kallade principen om ett enda tillstånd inte är möjligt att ingå överenskommelser om familjemedlemmar och makar. Principen om ett enda tillstånd grundade sig på förvaltningsutskottets betänkande om en ändring av utlänningslagen där utskottet konstaterade att det inte är möjligt att samma person samtidigt har flera uppehållstillstånd (RP 28/2003 rd - FvUB 4/2004 rd). Detta ansågs innebära att det inte är möjligt att samma person samtidigt har ett uppehållstillstånd för arbetstagare och ett uppehållstillstånd utfärdat av utrikesministeriet. Det ansågs dock att bestämmelserna i de överenskommelser om familjemedlemmar och makar som hade ingåtts innan utlänningslagen trädde i kraft också gäller oförändrade efter att ändringen i utlänningslagen har trätt i kraft. Detta stödde man på 1 § i utlänningslagen och dess motiveringar (RP 28/2003 rd) och denna tolkning bekräftades gemensamt också på ett möte 2007 mellan utrikesministeriet, inrikesministeriet samt arbets- och näringsministeriet.

Utrikesministeriet bad i juli 2012 ånyo utlåtanden av inrikesministeriet, arbets- och näringsministeriet samt Migrationsverket om de anser att det är möjligt att ingå nya överenskommelser om familjemedlemmar och makar inom ramen för gällande lagstiftning. I den fortsatta beredningen utifrån utlåtandena kom man till en sådan lösning att Migrationsverket ska utfärda uppehållstillstånd för arbetstagare till familjemedlemmar till tjänstemän vid andra än EU-medlemsstaters beskickningar som förvärvsarbetar i Finland, medan deras av utrikesministeriet utfärdade tillfälliga uppehållstillstånd återkallas. Detta ska också gälla när en överenskommelse om familjemedlemmar och makar mellan Finland och den sändande staten tillämpas. Med denna praxis uppstår det inte någon situation som står i strid med principen om ett enda tillstånd och denna praxis är då också i överensstämmelse både med utlänningslagen och med bestämmelserna i de Finland förpliktande diplomat- och konsulärkonventionerna. Det ansågs alltså vara möjligt att tolka utlänningslagen så att det är i överensstämmelse med bestämmelserna i lagen att ingå också nya överenskommelser om familjemedlemmar och makar utan att den behöver ändras.

Parallellt med den nationella beredningen ordnade utrikesministeriet en omfattande beskickningsenkät för att utreda behovet av och förutsättningarna för överenskommelser om familjemedlemmar och makar. Beskickningsenkäten redogörs ovan i avsnitt 3 Bedömning av nuläget.

Förhandlingarna om överenskommelser om familjemedlemmar och makar fördes utgående från Finlands modellavtal som grundar sig på Europarådets modellavtal (Rekommendation R(87)2 som antogs av Europarådets ministerkommitté den 12 februari 1987). Förhandlingarna fördes huvudsakligen genom beskickningarnas förmedling så att utrikesministeriet gav rättsligt bistånd till förhandlingarna.

Under åren 2014–2015 undertecknades det fem överenskommelser: Argentina (den 11 december 2014), Brasilien (den 1 december 2015), Israel (den 11 mars 2015), Serbien (den 9 oktober 2014) och Vietnam (den 20 november 2015).

Både modellavtalet och de framförhandlade överenskommelserna sändes på remiss till inrikesministeriet, arbets- och näringsministeriet och Migrationsverket. Utifrån remissyttrandena preciserades definitionen av familjemedlem i överenskommelserna. Regeringspropositionen

sändes på remiss till justitieministeriet, inrikesministeriet, undervisnings- och kulturministeriet, arbets- och näringsministeriet samt Migrationsverket. Inom tidsfristen kom det in yttranden från justitieministeriet, inrikesministeriet och Migrationsverket. Arbets- och näringsministeriet meddelade att det inte har något att yttra.

Regeringens proposition ansågs överlag vara bra och förtydliga rättsläget. Justitieministeriet bad utrikesministeriet precisera konsekvensbedömningen med avseende på antalet personer som på årsnivå berörs av dessa fördragsarrangemang. I konsekvensbedömningen lades det till en uppskattning av storleksklassen på antalet personer som på årsnivå berörs av arrangemangen enligt överenskommelserna.

Inrikesministeriet yttrade att det ur dess förvaltningsområdes perspektiv är centralt att den nationella lagstiftningen tillämpas på förvärvsarbete i Finland och att förfarandet också uppfyller förutsättningarna av EU-lagstiftningen, främst om den s.k. principen om ett enda tillstånd. Eftersom propositionen gäller förvärvsarbete i Finland för familjemedlemmar till anställda vid tredjeländers beskickningar, blir Finlands utlänningslag och kapitel 5 om arbete i lagen tillämpligt. I regeringspropositionen och i själva överenskommelserna kommer enligt inrikesministeriet den anställdas privaträttsliga ställning i ett anställningsförhållande bra fram och, å andra sidan, att diplomatisk status och immunitet i övrigt kvarstår, liksom även att det förfarande som följs är förenligt med EU-lagstiftningen.

Migrationsverket har tidigare i sina kommentarer om motsvarande överenskommelser fört fram att det med tanke på tillståndssystemet har funnits öppna frågor i samband med förvärvsarbete för diplomaters familjemedlemmar. Regeringens proposition ger enligt Migrationsverkets yttrande svar på de viktigaste öppna frågorna, eftersom familjemedlemmar till diplomater framöver kan beviljas uppehållstillstånd. Ett klarare tillståndssystem underlättar enligt Migrationsverket också övervakningen av arbetet.

DETALJMOTIVERING

1 Överenskommelsernas innehåll och förhållande till lagstiftningen i Finland

Det centrala innehållet i överenskommelserna beskrivs nedan tema för tema. Varje överenskommelse är resultatet av bilaterala förhandlingar mellan Finland och respektive fördragsslutande stat och därför skiljer sig temaindelningen i artiklar och artikelnumreringen åt mellan överenskommelserna. För varje temaområde anges vilken artikel området hänförs till i de olika överenskommelserna.

Inledning, tillstånd för förvärvsarbete och reciprocitet i beviljande av tillstånd. I inledningen till överenskommelserna eller i en särskilt artikel i frågan uttrycker parterna sin önskan att tillåta fritt utövande av förvärvsarbete för familjemedlemmar till medlemmar av diplomatiska och konsulära beskickningar samt i vissa fall för familjemedlemmar till medlemmar av representationer vid internationella organisationer som fullgör ett officiellt uppdrag inom deras territorier. Tillstånd för förvärvsarbete beviljas på reciprocitetsbasis.

Bestämmelser om reciprocitet när det gäller att tillåta förvärvsarbete och bevilja tillstånd finns i artikel 1 i överenskommelserna mellan Finland och Argentina samt mellan Finland och Brasilien och i artikel 2 i överenskommelserna mellan Finland och Israel samt mellan Finland och Vietnam och i inledningen till överenskommelsen mellan Finland och Serbien.

Definitioner. I artikeln definieras de centrala termerna i respektive överenskommelse. Centrala begrepp för tillämpningen av överenskommelser om familjemedlemmar och makar är

"anställd", "familjemedlem" och "förvärvsarbete". För tydlighetens skull har i vissa överenskommelser också termen "anställd" definierats, med vilket den krets av utsända anställda på vilkas familjemedlemmar överenskommelsen är tillämplig exakt beskrivs. I överenskommelser där definitionen av "anställd" inte används separat, framgår den väsentliga avgränsningen av beskickningspersonalen av annat i avtalstexten.

I merparten av överenskommelserna avses med "familjemedlem" en make eller därmed i enlighet med den sändande statens lagstiftning jämförbar person till en utsänd anställd, samt den anställdas ogifta barn under 18 år i beroendeställning. Genom hänvisningen till den sändande statens lagstiftning formas innehållet i definitionen av familjemedlem med avseende på anställda och deras familjemedlemmar utsända av Finland enligt lagstiftningen i Finland, medan det med avseende på familjemedlemmar till fördragsstaternas utsända anställda på motsvarande sätt formas enligt dessa länders lagstiftning. I Finland framgår definitionen av familjemedlem av 37 § i utlänningslagen. Med hänvisningen till den sändande statens lagstiftning har strävan främst varit att säkerställa jämlika möjligheter för par av samma kön att söka sig till Finlands beskickningar runtom i världen genom att göra makens förvärvsarbete i stationeringslandet möjligt också när den sändande statens lagstiftning inte erkänner parförhållanden mellan personer av samma kön.

Enligt 37 § i utlänningslagen (380/2006) är en familjemedlem maken till en i Finland bosatt person samt ett ogift barn under 18 år vars vårdnadshavare den i Finland bosatta personen eller dennes make är. Familjemedlem är också en person av samma kön, om partnerskapet har registrerats nationellt. Med makar jämställs personer, oavsett kön, som fortlöpande lever i gemensamt hushåll under äktenskapsliknande förhållanden. En förutsättning för jämställandet är att de har bott tillsammans i minst två år. Boendetid förutsätts inte, om de berörda personerna gemensamt har vårdnaden om ett barn eller om det finns andra vägande skäl. Vägande skäl har i praktiken varit ett officiellt meddelande från representationen om familjebandet. Med ett barn jämställs också ett ogift barn under 18 år som barnets vårdnadshavare har den faktiska vårdnaden om, och som är i behov av faktisk omvårdnad den dag då ansökan om uppehållstillstånd avgörs, men för vilket det inte kan fås någon officiell utredning om vårdnadsförhållandet (fosterbarn).

I överenskommelsen mellan Finland och Argentina anses som "familjemedlem" en person som den sändande staten underrättar den mottagande staten om och som den mottagande staten erkänner höra till den utsända anställdas hushåll. En mera exakt definition av en familjemedlem kommer i det fallet att bli beroende av praxis som etableras mellan staterna. Det samma gäller för makens del överenskommelserna mellan Finland och Brasilien och mellan Finland och Vietnam, där en familjemedlem definieras som en make eller stadigvarande partner i enlighet med lagstiftningen i vardera staten. Med avseende på familjemedlemmar till diplomatisk personal utsänd av Argentina, Brasilien och Vietnam utgår tolkningen från 37 § i utlänningslagen.

Definitionerna ingår i artikel 2 i överenskommelsen mellan Finland och Argentina och i artikel 1 i överenskommelserna mellan Finland och Brasilien, Finland och Israel, Finland och Serbien samt Finland och Vietnam. Eftersom en familjemedlem i Finland definieras i 37 § i utlänningslagen, hör definitionen av familjemedlem till området för lagstiftningen.

Administrativa arrangemang i anknytning till förvärvsarbetet. Förvärvsarbete med stöd av en överenskommelse om familjemedlemmar och makar förutsätter en officiell begäran till protokollavdelningen hos den mottagande statens utrikesministerium från den sändande statens diplomatiska eller konsulära beskickning eller representation vid en internationell organisation. Behörig myndighet i Finland är utrikesministeriets protokolltjänster.

Efter att en begäran har inkommit undersöker den behöriga myndigheten ärendet och meddelar, när avsaknaden av legala hinder har säkerställts, officiellt och utan dröjsmål den sändande statens behöriga diplomatiska eller konsulära beskickning eller representation vid en internationell organisation att den berörda familjemedlemmen har beviljats tillstånd för förvärvsarbete.

Praxis för uppehålls- och arbetstillstånd i Finland redogörs i avsnitt 2.2 Nuläget.

När det gäller stater med vilka Finland har ingått en överenskommelse om familjemedlemmar och makar får en familjemedlem eller make med stöd av överenskommelsen Migrationsverkets uppehållstillstånd för arbetstagare utan arbetskraftspolitisk prövning. Ett uppehållstillstånd utfärdat av utrikesministeriet med stöd av 69 § i utlänningslagen återkallas när en familjemedlem eller make börjar förvärvsarbete och personen i fråga ges ett nytt personkort där uppehållsrätten inte nämns. Denna praxis följer principen om ett enda tillstånd och syftar till att förhindra eventuella oklarheter till följd av två samtidigt giltiga uppehållstillstånd.

Tillståndet att förvärvsarbete upphör i regel när tillståndshavaren inte längre har status som familjemedlem, när anställningen eller uppdraget som tillståndet gällde upphör, när den utsända anställas tjänsteuppdrag i den mottagande staten upphör eller när endera av parterna i överenskommelsen om familjemedlemmar och makar säger upp överenskommelsen. Tidsfristerna för när tillståndet upphör på grund av omständigheter utanför familjemedlemmens kontroll varierar i en del av överenskommelserna. En familjemedlems diplomatiska status i Finland upphör dock alltid när den utsända anställas tjänsteuppdrag upphör och den anställda avlägsnar sig ur landet.

Förvärvsarbete som utförs med stöd av en överenskommelse om familjemedlemmar och makar berättigar inte en familjemedlem att fortsätta sin vistelse i den mottagande staten eller att fortsätta förvärvsarbetet i fråga eller att påbörja annat förvärvsarbete i den mottagande staten efter att tillståndet för förvärvsarbete har upphört att gälla. Tillfällig vistelse i egenskap av familjemedlem till en diplomat beaktas inte heller som sådan vistelse som enligt 56 § i utlänningslagen krävs för beviljande av permanent uppehållstillstånd, i det fallet att familjemedlemmen senare ansöker om uppehållstillstånd.

Bestämmelser om administrativa arrangemang som gäller förvärvsarbete ingår i artikel 4 i överenskommelsen mellan Finland och Argentina, artikel 2 i överenskommelsen mellan Finland och Brasilien, artikel 3 i överenskommelserna mellan Finland och Israel samt Finland och Serbien samt i artikel 3 och 4 i överenskommelsen mellan Finland och Vietnam. Bestämmelser om tillstånd för förvärvsarbete och förfarandet därvidlag finns i 5 kap. i utlänningslagen. Bestämmelsen hör till området för lagstiftningen.

Erkännande av examina, uppdrag som kräver specialkompetens och uppdrag med restriktioner som hänför sig till den nationella säkerheten. En överenskommelse om familjemedlemmar och makar innebär inte ett automatiskt reciprok erkännande av examina, betyg eller studier mellan parterna. Ett sådant erkännande förutsätter att gällande förfaranden i den mottagande staten samt bestämmelser i lag och förvaltning i frågan följs. Bestämmelsen syftar till att säkerställa att enhetliga yrkeskvalifikationer följs nationellt för uppgifter som kräver specialkompetens.

Tillstånd för en familjemedlem att förvärvsarbete med stöd av en överenskommelse innebär inte heller befrielse utifrån personliga egenskaper, yrkeskompetens eller andra orsaker från normalt tillämpliga krav, förfaranden eller avgifter i ett anställningsförhållande.

I princip ingår det inga restriktioner vad avser förvärvsarbetets karaktär eller art i överenskommelserna. I överenskommelserna med Argentina, Brasilien, Israel och Serbien reserveras den mottagande staten rätt att avslå en ansökan om tillstånd för sådant förvärvsarbete som av säkerhetsskäl endast får utföras av en medborgare i den mottagande staten, eller inom vissa sektorer som är viktiga med tanke på den nationella säkerheten. Även utan en uttrycklig bestämmelse av detta slag bör det anses att den mottagande staten inte är skyldig att bevilja tillstånd för förvärvsarbete med stöd av en överenskommelse om familjemedlemmar och makar när det gäller uppgifter till vilka det enligt den nationella lagstiftningen endast kan utses medborgare i den mottagande staten.

Bestämmelser om erkännande av examina och om restriktioner med hänvisning till den nationella säkerheten ingår i artikel 3 i överenskommelsen mellan Finland och Argentina, i artiklarna 6 och 7 i överenskommelsen mellan Finland och Brasilien, i artiklarna 2 och 3 i överenskommelsen mellan Finland och Israel och i artikel 2 i överenskommelserna mellan Finland och Serbien och mellan Finland och Vietnam. För erkännande av examina ansvarar i Finland Utbildningsstyrelsen som är nationell kontaktpunkt inom den generella ordningen för erkännande av examina inom EU. Utbildningsstyrelsen ger information om ordningen för erkännande av examina och om förfarandena i sammanhanget. Bestämmelser om erkännande av examina finns till exempel i lagen om den tjänstebehörighet som högskolestudier utomlands medför (531/1986) och i lagen om erkännande av yrkeskvalifikationer (1093/2007). I stats-tjänstemannalagen (750/1994) räknas de tjänster upp till vilka endast finska medborgare kan utses och som alltså bildar stommen för uppdrag till vilka arbetstillstånd inte beviljas med stöd av bestämmelserna i överenskommelserna om restriktioner i uppgifter på grund av den nationella säkerheten. Sådana tjänster är bland annat tjänster i ministerierna som kanslichef, statssekreterare och avdelningschef, tjänster inom utrikesförvaltningen, domartjänster, tjänster som chef för ett ämbetsverk, polismanstjänster, tjänster vid försvarsministeriet, försvarsmakten och gränsbevakningsväsendet samt tjänster vid skyddspolisen. Utöver förteckningen över tjänster i statstjänstemannalagen bör det beaktas att även arbeten inom den privata sektorn kan omfattas av de restriktiva bestämmelserna i överenskommelserna när de innefattar skötsel av uppgifter som påverkar den nationella säkerheten. Bestämmelserna hör till området för lagstiftningen. Frågan har behandlats också i promemorian från juni 2015 av arbetsgruppen som utreder betydelsen av dubbelt medborgarskap vid utnämning till tjänst hos staten (FM 26/2015).

Civil- eller förvaltningsrättslig immunitet. Med stöd av bestämmelsen har en familjemedlem, som har immunitet med stöd av diplomatkonventionen, konsulärkonventionen eller något annat tillämpligt internationellt instrument, och som förvärvsarbetar i enlighet med en överenskommelse om familjemedlemmar och makar inte immunitet i civilrättsligt eller förvaltningsrättsligt hänseende eller beträffande verkställigheten av domar när det gäller gärningar eller försummelser i samband med förvärvsarbetet i fråga som faller inom den mottagande statens civilrättsliga eller förvaltningsrättsliga jurisdiktion. Med stöd av artikel 4 i överenskommelsen mellan Finland och Israel sträcker sig ett hävande av den civilrättsliga eller förvaltningsrättsliga immuniteten emellertid inte till immunitet beträffande verkställigheten av domar, vilket förutsätter ett separat hävande av immuniteten.

Bestämmelsen innebär inte att man avstår från civilrättslig och förvaltningsrättslig immunitet till andra delar än vad som gäller gärningar och försummelser i samband med förvärvsarbetet.

Bestämmelser om civil- och förvaltningsrättslig immunitet ingår i artikel 5 i överenskommelserna mellan Finland och Argentina och mellan Finland och Vietnam, i artikel 3 i överenskommelsen mellan Finland och Brasilien och i artikel 4 i överenskommelserna mellan Finland och Israel samt Finland och Serbien. I Finland regleras rättskipning samt genomsökning, beslag och kvarstad och andra slag av tvångsåtgärder i lag. Rättslig immunitet innebär befrielse från domsrätt. Befrielsen från tvångsåtgärder med avseende på egendom gäller olika slag av

administrativa och processuella tvångsmedel och säkringsåtgärder. Överenskommelsernas bestämmelser om civilrättslig och förvaltningsrättslig immunitet hör till området för lagstiftningen.

Straffrättslig immunitet. Hävande av straffrättslig immunitet som utgår från diplomatkonventionen, konsularkonventionen eller något annat tillämpligt internationellt instrument följer inte direkt av bestämmelserna i överenskommelserna om familjemedlemmar och makar utan kräver en uttrycklig åtgärd från den sändande staten.

När det gäller en familjemedlem som har straffrättslig immunitet med stöd av något av de fördrag som nämns ovan och som åtalas för ett brott begånget i samband med förvärvsarbetet ska den mottagande staten framföra en officiell skriftlig begäran till den sändande staten om hävande av denna familjemedlems straffrättsliga immunitet och den sändande staten ska då allvarligt överväga att bifalla begäran.

Den sändande statens bifall till hävande av den straffrättsliga immuniteten innefattar inte ett bifall som hänför sig till verkställigheten av en eventuell dom. Verkställigheten av en dom förutsätter en separat begäran om hävande av immuniteten beträffande domens verkställighet, och den sändande statens bifall till denna begäran.

Bestämmelser om straffrättslig immunitet ingår i artikel 6 i överenskommelserna mellan Finland och Argentina och mellan Finland och Vietnam, artikel 3 i överenskommelsen mellan Finland och Brasilien och artikel 5 i överenskommelserna mellan Finland och Israel samt Finland och Serbien. På samma sätt som den civilrättsliga och förvaltningsrättsliga jurisdiktionen regleras också den straffrättsliga jurisdiktionen i Finland i strafflagen (39/1889) och i straffprocesslagstiftningen. Bestämmelserna hör följaktligen till området för lagstiftningen.

System för beskattning och social trygghet. På förvärvsarbete som utförs med stöd av överenskommelserna om familjemedlemmar och makar tillämpas lagstiftningen om beskattning och social trygghet i den stat där arbetet utförs.

Bestämmelser om system för beskattning och social trygghet ingår i artikel 7 i överenskommelserna mellan Finland och Argentina och mellan Finland och Vietnam, artikel 8 i överenskommelsen mellan Finland och Brasilien och i artikel 6 i överenskommelserna mellan Finland och Israel samt Finland och Serbien. Grunderna för skattskyldigheten bestäms enligt 81 § i grundlagen (731/1999) genom lag, med avseende på förvärvsinkomster särskilt i inkomstskattelagen (1535/1992). Bestämmelserna om social trygghet är likaså på lagnivå eftersom de gäller individens rättigheter och skyldigheter (80 § i grundlagen). Överenskommelsernas bestämmelser om system för beskattning och social trygghet hör följaktligen till området för lagstiftningen.

Twistlösning. Till den del det har avtalats om twistlösning ska tvister rörande tolkningen eller tillämpningen av överenskommelserna lösas via diplomatiska kanaler genom ömsesidigt samråd. Överenskommelsen mellan Finland och Argentina innefattar ingen bestämmelse om twistlösning.

Bestämmelser om twistlösning ingår i artikel 8 i överenskommelserna mellan Finland och Serbien samt mellan Finland och Vietnam, i artikel 9 i överenskommelsen mellan Finland och Brasilien och i artikel 7 i överenskommelsen mellan Finland och Israel.

Ändring av överenskommelsen. Ändring av överenskommelserna kräver godkännande av bägge parter även utan någon uttrycklig bestämmelse om detta. I en del av överenskommelserna fastställs det trots det att överenskommelsen kan ändras på ömsesidig överenskommelse

genom notväxling. På ikraftträdandet av ändringar tillämpas samma förfaranden som på ikraftträdandet av själva överenskommelsen.

Bestämmelser om ändring av överenskommelserna ingår i artikel 9 i överenskommelserna mellan Finland och Brasilien samt mellan Finland och Vietnam och i artikel 8 i överenskommelsen mellan Finland och Israel.

Ikraftträdande. Förutsättningen för att överenskommelserna ska träda ikraft är att fördragsparterna behandlar respektive överenskommelse i enlighet med sina nationella förfaranden.

Bestämmelserna om ikraftträdande ingår i artikel 12 i överenskommelsen mellan Finland och Argentina, i artikel 10 i överenskommelsen mellan Finland och Brasilien och i artikel 9 i överenskommelserna mellan Finland och Israel, mellan Finland och Serbien samt mellan Finland och Vietnam.

2 Lagförslag

1 § Lagförslagens 1 § innehåller en bestämmelse med vilken de bestämmelser i överenskommelserna som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft. I detaljmotiveringen redogörs det närmare för de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen.

2 § Övriga bestämmelser i överenskommelserna och ikraftträdandelagarna föreslås träda i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av statsrådet. Varje lag avses träda i kraft samtidigt som respektive överenskommelse träder i kraft.

3 Ikraftträdande

Överenskommelserna mellan Finland och Argentina, Finland och Israel samt Finland och Serbien träder i kraft den första dagen den andra månaden efter att den senare underrättelsen om slutförande av de interna förfaranden som ikraftträdandet av respektive överenskommelse förutsätter har tagits emot.

Överenskommelserna mellan Finland och Brasilien och mellan Finland och Vietnam träder i kraft trettio dagar efter att den senare underrättelsen om slutförande av de interna förfaranden som ikraftträdandet av överenskommelsen förutsätter har tagits emot.

Finland har mottagit underrättelse om att de nationella förfaranden som krävs för att överenskommelsen ska träda i kraft har slutförts från Serbien den 3 juli 2015 och från Israel den 7 augusti 2015.

Överenskommelsernas respektive ikraftträdandelag avses träda i kraft samtidigt som överenskommelsen i fråga träder i kraft.

Överenskommelserna innehåller inga bestämmelser som hör till området för åländsk lagstiftning, och godkännande av Ålands lagting för överenskommelsernas ikraftträdandelagar behöver således inte inhämtas.

4 Behovet av riksdagens samtycke och behandlingsordning

I 94 § 1 mom. i grundlagen sägs att riksdagens godkännande krävs för fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller sådana bestämmelser som hör till området för lagstiftningen eller annars har avsevärd betydelse, eller som enligt grundlagen av någon annan anledning kräver riksdagens godkännande. Enligt grundlagsutskottets tolkningspraxis avser

RP 135/2015 rd

riksdagens grundlagsfästa befogenhet alla de bestämmelser i internationella förpliktelser som i materiellt hänseende hör till området för lagstiftningen. En bestämmelse ska anses höra till området för lagstiftningen, om 1) den gäller utövande eller begränsning av någon grundläggande fri- eller rättighet som är skyddad i grundlagen, 2) den i övrigt gäller grunderna för individens rättigheter och skyldigheter, 3) den sak som bestämmelsen gäller enligt grundlagen ska föreskrivas i lag, 4) det finns lagbestämmelser om den sak som bestämmelsen gäller, eller om 5) det enligt rådande uppfattning i Finland ska lagstiftas om saken. Frågan påverkas inte av om en bestämmelse strider mot eller överensstämmer med en lagbestämmelse i Finland (GrUU 11/2000 rd, GrUU 12/2000 rd och 45/2000 rd).

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelserna om familjemedlemmar och makar som föreläggs riksdagen för godkännande gäller administrativa arrangemang i samband med förvärvsarbete, civil- och förvaltningsrättslig samt straffrättslig jurisdiktion och hävande av sådan, tillämpning av det finländska systemet för beskattning och social trygghet på förvärvsarbete i Finland som görs med stöd av överenskommelserna, erkännande av examina samt restriktioner i beviljandet av arbetstillstånd med hänvisning till den nationella säkerheten. Även artiklarna i överenskommelserna med de centrala definitionerna bör anses höra till området för lagstiftningen till den del begreppen som definieras i överenskommelserna rör sådant som hör till området för lagstiftningen. I det fallet påverkar definitionerna indirekt innehållet i och tillämpningen av de materiella bestämmelser som hör till området för lagstiftningen och hör därför också själva till området för lagstiftningen (GrUU 6/2001 rd och GrUU 24/2001 rd). Definitioner som hör till området för lagstiftningen bör med stöd av vad som anförts ovan ses definitionen av familjemedlem.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § i grundlagen föreslås

att riksdagen godkänner

den i Helsingfors den 11 december 2014 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finland och Republiken Argentina om fritt utövande av förvärvsarbete för familjemedlemmar till diplomatisk, konsulär, administrativ och teknisk personal i deras diplomatiska och konsulära beskickningar samt representationer vid internationella organisationer,

den i Brasília den 1 december 2015 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Förbundsrepubliken Brasiliens regering om förvärvsarbete för familjemedlemmar till diplomatisk, konsulär, militär, administrativ och teknisk personal,

den i Helsingfors den 11 mars 2015 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Staten Israels regering om förvärvsarbete för familjemedlemmar till en medlem av en diplomatisk eller konsulär beskickning,

den i Helsingfors den 9 oktober 2014 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Republiken Serbiens regering om utövande av förvärvsarbete för familjemedlemmar till anställda vid deras diplomatiska och konsulära beskickningar samt representationer vid internationella organisationer, samt

den i Hanoi den 20 november 2015 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Socialistiska republiken Vietnams regering om förvärvsarbete för familjemedlemmar till medlemmar av diplomatiska eller konsulära beskickningar eller ständiga representationer vid internationella organisationer.

RP 135/2015 rd

Eftersom överenskommelserna innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen föreläggs riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lagförslag

1.

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Argentina om fritt utövande av förvärvsarbete för familjemedlemmar till diplomatisk, konsulär, administrativ och teknisk personal i deras diplomatiska och konsulära beskickningar samt representationer vid internationella organisationer

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Helsingfors den 11 december 2014 mellan Republiken Finland och Republiken Argentina ingångna överenskommelsen om fritt utövande av förvärvsarbete för familjemedlemmar till diplomatisk, konsulär, administrativ och teknisk personal i deras diplomatiska och konsulära beskickningar samt representationer vid internationella organisationer gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om sättande i kraft av de övriga bestämmelserna i avtalet och om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av statsrådet.

2.

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Brasilien om förvärvsarbete för familjemedlemmar till diplomatisk, konsular, militär, administrativ och teknisk personal

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Brasília den 1 december 2015 mellan Republiken Finlands regering och Förbundsrepubliken Brasiliens regering ingångna överenskommelsen om förvärvsarbete för familjemedlemmar till diplomatisk, konsular, militär, administrativ och teknisk personal gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om sättande i kraft av de övriga bestämmelserna i avtalet och om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av statsrådet.

3.

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Israel om förvärvsarbete för familjemedlemmar till en medlem av en diplomatisk eller konsulär beskickning

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Helsingfors den 11 mars 2015 mellan Republiken Finlands regering och staten Israels regering upprättade överenskommelsen om förvärvsarbete för familjemedlemmar till en medlem av en diplomatisk eller konsulär beskickning gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om sättande i kraft av de övriga bestämmelserna i avtalet och om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av statsrådet.

4.

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Serbien om förvärvsarbete för familjemedlemmar till anställda vid deras diplomatiska och konsulära beskickningar samt representationer vid mellanstatliga internationella organisationer

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Helsingfors den 9 oktober 2014 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Serbiens regering ingångna överenskommelsen om förvärvsarbete för familjemedlemmar till anställda vid deras diplomatiska och konsulära beskickningar samt representationer vid mellanstatliga internationella organisationer gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om sättande i kraft av de övriga bestämmelserna i avtalet och om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av statsrådet.

5.

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Vietnam om förvärvsarbete för familjemedlemmar till medlemmar av diplomatiska eller konsulära beskickningar eller ständiga representationer vid internationella organisationer

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Hanoi den 20 november 2015 mellan Republiken Finlands regering och Socialistiska republiken Vietnams regering ingångna överenskommelsen om förvärvsarbete för familjemedlemmar till medlemmar av diplomatiska eller konsulära beskickningar eller ständiga representationer vid internationella organisationer gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om sättande i kraft av de övriga bestämmelserna i avtalet och om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av statsrådet.

Helsingfors den 17 december 2015

Vid förhinder för Statsministern, finansminister

Alexander Stubb

Försvarsminister Jussi Niinistö

FÖRDRAG

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH REPUBLIKEN ARGENTINA OM FRITT UTÖVANDE AV FÖRVÄRVSARBETE FÖR FAMILJEMEDLEMMAR TILL DIPLOMATISK, KONSULÄR, ADMINISTRATIV OCH TEKNISK PERSONALI DERAS DIPLOMATISKA OCH KONSULÄRA BESKICKNINGAR SAMT REPRESENTATIONER VID INTERNATIONELLA ORGANISATIONER

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE ARGENTINE REPUBLIC ON THE FREE EXERCISE OF REMUNERATED ACTIVITIES BY FAMILY MEMBERS OF DIPLOMATIC, CONSULAR, ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL STAFF OF THEIR DIPLOMATIC MISSIONS, CONSULAR OFFICES AND MISSIONS TO INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Republiken Finland och Republiken Argentina (nedan kallade "parterna"), som önskar tillåta utövande av fritt förvärvsarbete för familjemedlemmar till medlemmar av endera partens diplomatiska och konsulära beskickningar samt representationer vid internationella organisationer som fullgör ett officiellt uppdrag inom den andra partens territorium, har kommit överens om följande:

The Republic of Finland and the Argentine Republic (hereinafter referred to as "the Parties"), desirous of allowing the free exercise of remunerated activities by members of the household of members of the diplomatic missions, consular offices and missions to international organizations of one of the Parties on an official mission in the territory of the other Party, have agreed as follows:

Artikel 1

Article 1

Familjemedlemmar till diplomatisk, konsulär, administrativ och teknisk personal vid Republiken Finlands diplomatiska och konsulära beskickningar i Republiken Argentina samt vid Republiken Argentinas diplomatiska och konsulära beskickningar i Republiken Finland får efter att ha fått nödvändigt tillstånd förvärvsarbete i den mottagande staten i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse och på basis av ömsesidighet. Denna förmån tillämpas även

Family members of diplomatic, consular, administrative and technical staff of diplomatic missions or consular offices of the Republic of Finland in the Argentine Republic, and of the Argentine Republic in the Republic of Finland, may exercise remunerated activities in the receiving State, once the required authorization has been obtained, pursuant to the provisions of this Agreement and on the basis of reciprocity. This benefit shall also extend to family members of officials accredited to missions of

på familjemedlemmar till anställda som är ackrediterade vid internationella organisationer i någondera av de två staterna. Denna förmån tillämpas inte på familjemedlemmar till anställda som är medborgare i eller varaktigt bosatta i den mottagande staten

international organizations located in either of the two countries. This benefit shall not extend to family members of those officials who are nationals of or permanent residents in the receiving State.

Artikel 2

Article 2

I denna överenskommelse avses med "familjemedlem" varaktiga medlemmar i hushållet till en medlem av en diplomatisk eller konsulär beskickning eller till en medlem av en representation vid en internationell organisation som respektive diplomatiska eller konsulära beskickning eller representation vid en internationell organisation underrättar den mottagande staten om och som den staten godkänner.

For the purposes of this Agreement, "family members" are permanent members of the household of a member of a diplomatic mission or consular office or of a mission to an international organization, to be communicated to the receiving State by the respective diplomatic mission, consular office or mission to an international organization and approved by such State.

I denna överenskommelse avses med "föreläsningsarbete" en familjemedlems anställning utifrån ett privaträttsligt arbetsavtal, självständiga yrkesverksamhet eller självständiga utövande av privat företagsverksamhet. Denna överenskommelse tillämpas inte på familjemedlemmars arbete vid den sändande statens eller någon annan stats diplomatiska eller konsulära beskickning eller representation vid en internationell organisation och inverkar inte heller på något sätt på sådant arbete.

In this Agreement "remunerated activity" means the carrying out by a family member of work under a private contract of service, the independent practice of a profession or the independent operation of a private enterprise. Service of family members in the diplomatic mission or consular office of the sending State or other states or with a mission to an international organization is not covered, and is in no way affected, by this Agreement.

Artikel 3

Article 3

Inga begränsningar ställs i fråga om föreläsningsarbetets karaktär eller art. I yrken eller verksamhet med speciella behörighetsvillkor ska familjemedlemmar dock följa den mot-

There shall be no restrictions as regards the nature or type of remunerated activity that may be engaged in. It is, however, understood that, in professions or activities requiring special

tagande statens bestämmelser om utövande av yrket eller verksamheten i fråga. Å andra sidan kan tillstånd för förvärvsarbete förvägras i sådana fall där av säkerhetsskäl endast medborgare i den mottagande staten kan anställas.

Artikel 4

Innan en familjemedlem får förvärvsarbete i den mottagande staten ska den sändande statens behöriga diplomatiska eller konsulära beskickning eller representation vid en internationell organisation göra en officiell framställning om detta hos protokollavdelningen vid utrikesministeriet i den mottagande staten. När avsaknaden av lagliga hinder har säkerställts meddelar utrikesministeriet utan dröjsmål och officiellt den sändande statens behöriga diplomatiska eller konsulära beskickning eller representation vid en internationell organisation att familjemedlemmen i fråga har tillstånd att förvärvsarbete, om inget annat följer av de bestämmelser den mottagande staten tillämpar i frågan.

Artikel 5

Familjemedlemmar som i enlighet med "Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser" av den 18 april 1961, "Wienkonventionen om konsulära förbindelser" av den 24 april 1963, "konventionen rörande Förenta nationernas privilegier och immuniteter" av den 13 februari 1946 eller något annat tillämpligt internationellt instrument har immunitet mot rättsliga förfaranden och som

qualifications, family members shall be required to comply with the rules governing the exercise of such professions or activities in the receiving State. On the other hand, the authorization may be refused in cases in which, for reasons of security, only nationals of the receiving State may be employed.

Article 4

Before a family member may engage in remunerated activity in the receiving State, the diplomatic mission, consular office or mission of an international organization concerned of the sending State shall make an official request to that effect to the Protocol Department of the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State. Upon verification of the absence of legal impediments, the Ministry for Foreign Affairs shall promptly and officially inform the diplomatic mission, consular office or mission of an international organization concerned of the sending State that the family member is authorised to engage in remunerated activity, subject to the applicable regulations of the receiving State.

Article 5

Family members enjoying immunity from jurisdiction under the "Vienna Convention on Diplomatic Relations" of 18 April 1961 or the "Vienna Convention on Consular Relations" signed on 24 April 1963 or under the "Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations" signed on 13 February 1946 or under any other applicable international instrument, and who are engaged in re-

RP 135/2015 rd

förvärvsarbetar med stöd av denna överenskommelse har inte immunitet i civilrättsligt eller förvaltningsrättsligt hänseende eller beträffande verkställigheten av eventuella domar i frågor som hänför sig till sådant förvärvsarbete eller till kontrakt som direkt anknyter till sådan verksamhet, och ska i samband med sådan verksamhet omfattas av den mottagande statens lagstiftning och domsrätt.

Artikel 6

När det gäller familjemedlemmar som har straffrättslig immunitet med stöd av "Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser" av den 18 april 1961, "Wienkonventionen om konsulära förbindelser" av den 24 april 1963 eller något annat tillämpligt internationellt instrument och som åtalas för brott som har begåtts i samband med deras förvärvsarbete prövar den ackrediterande staten emellertid ordentligt varje skriftlig begäran från den mottagande staten om hävande av den straffrättsliga immuniteten eller separat hävande av immuniteten i fråga om en dom som eventuellt kommer att meddelas. Detta ska tolkas så att det inte inverkar på den ackrediterande statens rätt att avgöra att det är emot dess intressen att häva immuniteten

Artikel 7

En familjemedlem som förvärvsarbetar i den mottagande staten lyder under den statens bestämmelser om beskattning och social trygghet med avseende på detta förvärvsar-

munerated activity in accordance with this Agreement, shall not have the benefit of immunity from civil and administrative jurisdiction or the execution of a possible judgment regarding actions against them arising out of such remunerated activities or contracts directly related to the performance of such activities, and shall be subject to the legislation and courts of the receiving State in connection with such activities.

Article 6

In the case of family members having immunity from criminal jurisdiction in accordance with the "Vienna Convention on Diplomatic Relations" of 18 April 1961 or the "Vienna Convention on Consular Relations" signed on 24 April 1963 or any other applicable international instrument, and charged with a crime committed in relation to their work, the accrediting State shall give serious consideration to any written request submitted by the receiving State for a waiver of immunity from criminal jurisdiction, as well as to any other separate request for a waiver of immunity from the execution of any sentence that might be pronounced. The abovementioned shall be construed without prejudice to the right of the accrediting State to decide that a waiver of immunity is contrary to its interests.

Article 7

A family member who engages in remunerated activities in the receiving State shall in relation to the exercise thereof be subject to the applicable laws of that State governing tax and so-

RP 135/2015 rd

bete.

cial security matters.

Artikel 8

Article 8

Denna överenskommelse innebär inte ett erkännande av examina, betyg eller studier mellan parterna.

This Agreement shall not entail recognition of degrees, diplomas or studies between both Parties.

Artikel 9

Article 9

En familjemedlems tillstånd att förvärvsarbete med stöd av denna överenskommelse anses ha upphört att gälla utan förhandsanmälan när den diplomatiska eller konsulära representantens eller administrativa eller tekniska personalmedlemmens uppdrag i den mottagande staten upphör eller när någondera parten säger upp överenskommelsen. Förvärvsarbete som utförs med stöd av denna överenskommelse berättigar inte en familjemedlem att fortsätta sin vistelse i den mottagande staten eller att fortsätta förvärvsarbetet i fråga eller att påbörja annat förvärvsarbete i den mottagande staten efter att tillståndet för förvärvsarbete har upphört att gälla.

The authorisation to engage in remunerated activities under this Agreement is deemed to be terminated without prior notification upon the termination of the assignment of the diplomatic or consular agent or administrative or technical official in the receiving State, or upon the termination of this Agreement by either Party. Remunerated activities engaged in accordance with this Agreement shall not entitle the family member to continue to reside in the receiving State, nor shall it entitle the said family member to engage in such remunerated activities or to enter into other remunerated activities in the receiving State after the authorisation has terminated.

Artikel 10

Article 10

Parterna åtar sig att vidta de åtgärder som de anser behövliga för att genomföra denna överenskommelse.

The Parties undertake to adopt any measures they may deem necessary for the implementation of this Agreement.

Artikel 11

Article 11

Endera parten kan säga upp överenskommelsen genom att skriftligen via diplomatiska kanaler underrätta den andra parten om

Either Party may denounce this Agreement through written notification to the other Party, through diplomatic channels, of its intention to

RP 135/2015 rd

denna sin avsikt. Uppsägningen träder i kraft sex månader från det att denna underrättelse har tagits emot.

denounce it. The denouncement shall be effective six months after the date of receipt of such notification.

Artikel 12

Article 12

Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen den andra månaden efter det att den senare av de skriftliga underrättelser har tagits emot där parterna via diplomatiska kanaler underrättar varandra om att kraven i respektive nationella lagstiftning för ikraftträdande av internationella fördrag har uppfyllts.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that the requirements of their respective domestic legal regulations for the entry into force of international treaties have been complied with.

Upprättad i Helsingfors den 11 december 2014 i två original på finska, spanska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av tolkningsskiljaktighet ska den engelska texten gälla.

Done in Helsinki, on 11 December 2014, in two originals in the Finnish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FÖR REPUBLIKEN FINLAND

FOR THE REPUBLIC OF FINLAND

Elina Kalkku

Elina Kalkku

FÖR REPUBLIKEN ARGENTINA

FOR THE ARGENTINE REPUBLIC

Roberto Daniel Pierini

Roberto Daniel Pierini

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH FÖRBUNDSREPUBLIKEN BRASILIENS REGERING OM FÖRVÄRVSARBETE FÖR FAMILJEMEDLEMMAR TILL DIPLOMATISK, KONSULÄR, MILITÄR, ADMINISTRATIV OCH TEKNISK PERSONAL

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON THE PERFORMANCE OF REMUNERATED ACTIVITIES BY DEPENDANTS OF DIPLOMATIC, CONSULAR, MILITARY, ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL STAFF

Republiken Finlands regering och Förbundsrepubliken Brasiliens regering, (nedan kallade "parterna"),

The Government of the Republic of Finland And The Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as the "Parties"),

som beaktar det särskilt framskridna samförståndet mellan de två länderna,

Considering the particularly advanced stage of understanding between the two countries; and

och i avsikt att etablera nya mekanismer för att stärka sina diplomatiska förbindelser, har kommit överens om följande:

with the aim of establishing new mechanisms to strengthen their diplomatic relations; have agreed as follows:

Artikel 1

Article 1

1. Familjemedlemmar till endera partens diplomatiska, konsulära, militära, administrativa och tekniska personal som är officiellt ackrediterad hos den andra parten som medlem av en diplomatisk eller konsulär beskickning eller av den sändande statens ständiga representation vid en internationell organisation som erkänns av och som har sitt säte i den mottagande staten kan beviljas tillstånd för förvärvsarbete i den mottagande staten i enlighet med denna överenskommelse och på reciprocitetsbasis.

1. The dependants of diplomatic, consular, military, administrative and technical personnel of one of the Parties officially accredited to the other as members of a diplomatic mission or consular post or as members of a permanent mission of the sending State to an international organization recognized by and having its headquarters in the receiving State may be authorized to undertake remunerated activity in the receiving State in conformity with this Agreement and on the basis of reciprocity.

RP 135/2015 rd

2. I denna överenskommelse avses med diplomatisk, konsulär, militär, administrativ och teknisk personal en anställd hos endera parten, frånsett tjänstepersonal, som inte är medborgare i eller varaktigt bosatt i den mottagande staten och som fullgör ett officiellt uppdrag som medlem av en diplomatisk eller konsulär beskickning eller en ständig representation vid en internationell organisation i den mottagande staten.
2. For the purposes of this Agreement, diplomatic, consular, military, administrative and technical personnel refers to anyone employed by one of the Parties, except members of service staff, who is not a national of or permanent resident in the receiving State and is assigned to an official mission at a diplomatic mission, a consular post or a permanent mission to an international organization.
3. I denna överenskommelse avses med "familjemedlemmar"
3. For the purposes of this Agreement, the expression "dependants" refers to
- a) maka eller make eller stadigvarande partner i enlighet med lagstiftningen i vardera staten,
- a) a spouse or permanent companion, according to the laws of each State,
- b) barn under 18 år i beroendeställning som inte ingått äktenskap.
- b) an unmarried dependent child under 18 years of age.
4. I denna överenskommelse avses med "förvärvsarbete" en familjemedlems anställning utifrån ett privaträttsligt arbetsavtal, självständiga utövande av ett yrke eller självständiga privata företagsverksamhet. Denna överenskommelse tillämpas inte på arbete som familjemedlemmar utför på den sändande statens eller andra staters diplomatiska eller konsulära beskickningar eller representationer vid internationella organisationer, och påverkar inte heller sådant arbete på något sätt.
4. In this Agreement "remunerated activity" means the carrying out by a dependant of work under a private contract of service, the independent practice of a profession or the independent operation of a private enterprise. Service of dependants in a diplomatic mission or a consular post of the sending State or other states or a mission to an international organization is not covered, and is in no way affected, by this Agreement.

Artikel 2

Article 2

Innan en familjemedlem får förvärvsarbete i den mottagande staten ska den sändande statens behöriga diplomatiska eller konsulära

Before a dependant may engage in remunerated activity in the receiving State, the diplomatic mission or consular post concerned of the

RP 135/2015 rd

beskickning göra en officiell framställning om detta hos protokollavdelningen vid utrikesministeriet i den mottagande staten. När avsaknaden av legala hinder har säkerställts meddelar utrikesministeriet officiellt och utan dröjsmål den sändande statens behöriga beskickning att familjemedlemmen beviljas tillstånd för förvärvsarbete, om inget annat följer av den mottagande statens tillämpliga bestämmelser.

Artikel 3

Om en familjemedlem, som har beviljats tillstånd för förvärvsarbete, i enlighet med artiklarna 31 och 37 i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller något annat tillämpligt internationellt instrument har immunitet mot rättsliga förfaranden i den mottagande staten,

a) är det överenskommet att familjemedlemmen likväl inte har immunitet i civilrättsligt eller förvaltningsrättsligt hänseende eller beträffande verkställigheten av eventuella domar i den mottagande staten när det gäller åtal för gärningar som direkt hänför sig till sådant förvärvsarbete. Verkställighetsåtgärder får vidtas endast utan att kränka integriteten hos familjemedlemmens person, privatbostad eller egendom, i enlighet med artiklarna 29 och 30 i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser, och

b) är det överenskommet att den sändande staten omsorgsfullt ska pröva varje begäran från den mottagande staten om hävande av den straffrättsliga immuniteten för en familjemedlem som åtalas för att ha begått ett

sending State shall make an official request to that effect to the Protocol Department of the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State. Upon verification of the absence of legal impediments, the Ministry for Foreign Affairs shall promptly and officially inform the Mission concerned of the sending State that the dependant is authorised to engage in remunerated activity, subject to the applicable regulations of the receiving State.

Article 3

Where the dependant authorized to undertake remunerated activity has immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with Articles 31 and 37 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations or any other applicable international agreement,

a) it is agreed that the dependant shall not enjoy immunity from civil or administrative jurisdiction or the execution of a possible judgment in the receiving State concerning actions brought against the dependant in respect of acts directly related to the performance of such remunerated activity. Execution measures can only be taken without infringing the inviolability of the dependant or his or her residence and property, in accordance with Articles 29 and 30 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations; and

b) it is agreed that the sending State shall give serious consideration to any request from the receiving State to waive the immunity from criminal jurisdiction of a dependant accused of having committed a criminal offense in the

RP 135/2015 rd

brott i samband med sådant förvärvsarbete eller separat hävande av immuniteten beträffande verkställigheten av en dom som eventuellt kommer att meddelas.

Artikel 4

Tillståndet för förvärvsarbete upphör att gälla när tillståndsinnehavarens ställning som familjemedlem upphör, när familjemedlemmen har fullgjort sina kontraktsevenliga förpliktelser och, under alla omständigheter, när den personens uppdrag vars familjemedlem personen i fråga är har upphört.

Artikel 5

En familjemedlems tillstånd för förvärvsarbete i enlighet med denna överenskommelse berättigar inte personen i fråga att fortsätta förvärvsarbetet eller sin vistelse i den mottagande staten efter att den personens uppdrag vars familjemedlem personen i fråga är har upphört.

Artikel 6

Inget i denna överenskommelse berättigar en familjemedlem att utföra sådant förvärvsarbete som enligt den mottagande statens lagstiftning endast får utföras av en medborgare i den staten eller som påverkar den nationella säkerheten.

Artikel 7

Denna överenskommelse innebär inte ett automatiskt erkännande av utländska yrkes-

course of such remunerated activity, as well as to waive separately immunity from the execution of any sentence that might be pronounced.

Article 4

The authorization to undertake remunerated activity shall terminate as soon as the beneficiary of the authorization ceases to have the status of a dependant, on the date of the completion by the dependant of his or her contractual obligations or, in any case, at the termination of the assignment of the individual whose dependant the person concerned is.

Article 5

The authorization of a dependant to undertake remunerated activity in conformity with this Agreement shall not give the person concerned the right to continue working or to reside in the receiving State, once the assignment of the individual whose dependant the person concerned is has terminated.

Article 6

Nothing in this Agreement shall give the right to a dependant to undertake employment which, under the legislation of the receiving State, can only be undertaken by a national of that State, or which affects national security.

Article 7

This Agreement shall not imply automatic recognition of titles or degrees obtained

titlar eller examina. Sådant erkännande kan endast beviljas i enlighet med gällande regler i dessa frågor i den mottagande staten. I yrken som kräver specialkompetens ska en familjemedlem uppfylla samma krav som medborgare i den mottagande staten som söker samma uppdrag.

abroad. Such recognition can only be granted in conformity with the rules in force which regulate these matters in the receiving State. In the case of professionals requiring special qualifications, the dependant shall meet the same requirements as a national of the receiving State applying for the same position would have to fulfill.

Artikel 8

Article 8

1. Förvärvsarbetande familjemedlemmar måste i den mottagande staten betala alla skatter som anknyter till inkomster från deras förvärvsarbete hos en källa i den staten, i enlighet med den mottagande statens skattelagstiftning.

1. Dependants who undertake remunerated activity must pay in the receiving State all taxes related to the income which they receive in the performance of their activities from a source in that State, according to the tax legislation of the receiving State.

2. På familjemedlemmar som förvärvsarbetar med stöd av denna överenskommelse tillämpas den mottagande statens lagstiftning om social trygghet.

2. Dependants who perform remunerated activity under this Agreement shall be subject to the social security legislation of the receiving State.

Artikel 9

Article 9

1. Parterna ska lösa varje tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse med diplomatiska medel.

1. Any controversy over the interpretation or application of this Agreement will be resolved by the Parties through diplomatic means.

2. Ändringar i denna överenskommelse kan göras genom ömsesidig överenskommelse via diplomatisk notväxling. Ändringar träder i kraft i enlighet med förfarandet i artikel 10.

2. This Agreement may be amended by mutual accord between the Parties, with the exchange of diplomatic notes. The amendment will enter into force in conformity with the procedure established in Article 10.

Artikel 10

Article 10

Denna överenskommelse träder i kraft 30 (trettio) dagar efter det att den senare av de

This Agreement will come into force 30 (thirty) days after the date of receipt of the latter

RP 135/2015 rd

underrättelser har tagits emot där parterna underrättar varandra om att deras respektive nationella rättsliga förfaranden har fullföljts.

Artikel 11

Denna överenskommelse gäller tills vidare men kan sägas upp, om någondera parten skriftligen underrättar den andra parten via diplomatiska kanaler om sitt beslut att säga upp överenskommelsen. I det fallet upphör denna överenskommelse att gälla 90 (nittio) dagar från dagen för denna underrättelse.

Upprättat i Brasília den 1 december 2015 i två exemplar på finska, portugisiska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av tolkningsskiljaktighet ska den engelska texten gälla.

FÖR REPUBLIKEN FINLANDS
REGERING

Markku Virri

FÖR FÖRBUNDSREPUBLIKEN
BRASILIE NS REGERING

Sérgio Danese

notification by the Parties notifying compliance with their respective internal legal procedures.

Article 11

This Agreement shall remain in force indefinitely, but may be terminated if either Party notifies the other in writing through diplomatic channels, of its decision to terminate this Agreement. In that event, this Agreement shall cease to have effect 90 (ninety) days from the date of such a notification.

Done at Brasília, on 1st of December 2015, in duplicate in the Finnish, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND

Markku Virri

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

Sérgio Danese

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH STATEN ISRAELS REGERING OM FÖRVÄRVSARBETE FÖR FAMILJMEDLEMMAR TILL EN MEDLEM AV EN DIPLOMATISK ELLER KONSULÄR BESKICKNING

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON GAINFUL OCCUPATION FOR FAMILY MEMBERS OF A MEMBER OF A DIPLOMATIC MISSION OR CONSULAR POST

Republiken Finlands regering och Staten Israels regering (nedan kallade "parterna"),

The Government of the Republic of Finland and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as the "Parties"),

som är överens om att familjemedlemmar till en medlem av en diplomatisk eller konsulär beskickning som hör till den sistnämndas hushåll, särskilt makar, kan vilja arbeta i den stat där medlemmen av en diplomatisk eller konsulär beskickning har förordnats att tjänstgöra,

realizing that the family members of a member of a diplomatic mission or consular post who form part of the household of the latter, in particular spouses, may wish to work in the State where the member of a diplomatic mission or consular post is assigned to duty,

önskar underlätta dessa familjemedlemmars utövande av förvärvsarbete i den mottagande staten, har kommit överens om följande:

desirous of facilitating the engagement of such family members in a gainful occupation in the receiving State, have reached the following Agreement:

Artikel 1

Article 1

Definitioner

Definitions

I denna överenskommelse avses med

For the purpose of this Agreement:

1. "medlem av diplomatisk eller konsulär beskickning" en medlem av den diplomatiska eller konsulära personalen, av den administrativa och tekniska personalen eller av tjänstepersonalen vid den sändande statens

1. "a member of a diplomatic mission or consular post" means a member of the diplomatic or consular staff, of the administrative and technical staff and of the service staff of a diplomatic mission or consular post of the sending

RP 135/2015 rd

diplomatiska eller konsulära beskickning i den mottagande staten som inte är medborgare i eller varaktigt bosatt i den mottagande staten och som har förordnats att tjänstgöra i den diplomatiska eller konsulära beskickningen,

2. "familjemedlem" till en medlem av en diplomatisk eller konsulär beskickning

- a) makar eller därmed jämförbara partners till medlemmen av en diplomatisk eller konsulär beskickning, i enlighet med den sändande statens tillämpliga lagstiftning,
- b) barn under 18 år i beroendeställning som inte ingått äktenskap, så länge barnet bor i hushållet till medlemmen av den diplomatiska eller konsulära beskickningen.

Artikel 2

Tillstånd för förvärvsarbete

1. En familjemedlem beviljas tillstånd för förvärvsarbete i den mottagande staten i enlighet med tillämplig lagstiftning i den staten och med bestämmelserna i denna överenskommelse.

2. Den mottagande staten har rätt att förvägra tillstånd för förvärvsarbete inom vissa sektorer. Tillstånd kan förvägras i sådana fall där av säkerhetsskäl endast medborgare i den mottagande staten kan anställas.

State in the receiving State who is not a national of or a permanent resident in the receiving State and who is assigned to official duty in the diplomatic mission or consular post;

2. "a family member" of a member of a diplomatic mission or consular post means

- a) the spouse or de facto spouse of the member of a diplomatic mission or consular post, in accordance with the applicable legislation of the sending State;
- b) an unmarried dependant child under the age of 18 years, as long as the child is living in the household of the member of a diplomatic mission or consular post.

Article 2

Authorization to Engage in a Gainful Occupation

1. A member of the family shall be authorized to engage in a gainful occupation in the receiving State in accordance with the provisions of the applicable legislation of the receiving State and the provisions of this Agreement.

2. The receiving State shall retain the right to withhold authorization for gainful occupation in certain fields. The authorization may be withheld in cases where, by reasons of security, only nationals of the receiving State can be employed.

- | | |
|---|---|
| 3. Tillstånd för förvärvsarbete som beviljats en familjemedlem upphör att gälla | 3. The authorization for gainful occupation granted to members of the family shall cease |
| a) när tillståndshavaren inte längre är i positionen av familjemedlem enligt artikel 1(2); eller | a) when the beneficiary of the authorization ceases to have the status of a "member of the family" defined in Article 1(2); or |
| b) en skäligen tid efter att den diplomatiska eller konsulara beskickningsmedlemmens uppdrag har upphört. | b) at the end of a reasonable period after the official duty of the member of a diplomatic mission or consular post terminates. |

Artikel 3

Article 3

Förfaranden

Procedures

- | | |
|--|---|
| 1. En familjemedlems förvärvsarbete i den mottagande staten omfattas av bestämmelserna i denna överenskommelse och förutsätter ett förhandstillstånd av den mottagande statens behöriga myndigheter beviljat på begäran som på familjemedlemmens vägnar av den sändande statens ambassad lämnats till den mottagande statens protokollavdelning vid utrikesministeriet. Begäran ska specificera den anställning som avses, ge detaljerade uppgifter om den potentiella arbetsgivaren och eventuella övriga uppgifter som den behöriga myndigheten kräver i enlighet med sina förfaranden och formaliteter. Den mottagande statens behöriga myndigheter ska, efter att ha säkerställt att den berörda personen omfattas av kategorierna enligt artikel 1(2) i denna överenskommelse och beaktande tillämpliga in- | 1. The engagement of a member of the family in a gainful occupation in the receiving State shall be governed by the provisions of this Agreement and shall be subject to prior authorization of the relevant authorities of the receiving State through a request sent on behalf of the member of the family by the Embassy of the sending State to the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State. The request shall specify the position applied for, the details of the potential employer and any other information required by the relevant authority in accordance with its procedures and forms. The relevant authorities of the receiving State, after checking whether the person in question fits the categories defined in Article 1(2) of this Agreement and taking into account the applicable internal procedures, shall officially inform the Em- |
|--|---|

terna förfaranden, via utrikesministeriets protokollavdelning i den staten officiellt meddela den sändande statens ambassad att den berörda personen har beviljats tillstånd att ta anställningen i fråga, i enlighet med lagstiftningen i den mottagande staten.

2. Om familjemedlemmen önskar byta arbetsgivare vid vilken som helst tidpunkt efter att arbetstillstånd har beviljats, måste en ny ansökan om tillstånd lämnas in.
3. Tillstånd för en familjemedlem att förvärvsarbeta innebär inte befrielse utifrån personliga egenskaper, yrkeskompetens eller andra orsaker från normalt tillämpliga krav, förfaranden eller avgifter i ett anställningsförhållande. I yrken med speciella behörighetsvillkor är familjemedlemmen inte befriad från uppfyllande av tillämpliga krav. Denna överenskommelse innebär inte ett erkännande av betyg och examina eller studier mellan de två staterna.

bassy of the sending State, through the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State, that the person is authorized to engage in the position applied for, according to the applicable legislation of the receiving State.

2. Should the member of the family seek to change his/her employer at any time after receiving a work permit, a further request for authorization must be submitted.
3. An authorization for a member of the family to engage in a gainful occupation will not imply an exemption, whether relating to personal characteristics, professional or trade qualifications or otherwise, from any requirements, procedures or fees which may ordinarily apply to any employment. In the case of professions requiring special qualifications, the member of the family shall not be exempted from fulfilling the applicable requirements. This Agreement does not imply any recognition of diplomas and degrees or studies between the two States.

Artikel 4

Civil- eller förvaltningsrättslig immunitet

Om familjemedlemmar har civil- eller förvaltningsrättslig immunitet i den mottagande

Article 4

Immunity from Civil and Administrative Jurisdiction

If members of the family enjoy immunity from the civil or administrative jurisdiction of the

staten i enlighet med Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser från 1961 eller med internationella sedvanerättsliga regler så som de manifesteras i Wienkonventionen om konsulära förbindelser från 1963, gäller denna immunitet inte med avseende på gärningar eller försummelser som begås i samband med förvärvsarbetet i fråga och som faller inom den mottagande statens civil- eller förvaltningsrättsliga jurisdiktion. Sådant hävande av civil- eller förvaltningsrättslig immunitet ska inte tolkas så att det omfattar immunitet från verkställigheten av domar, vilket förutsätter ett separat hävande av immuniteten.

Artikel 5

Straffrättslig immunitet

1. Om familjemedlemmar har straffrättslig immunitet i den mottagande staten i enlighet med Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser från 1961 eller med internationella sedvanerättsliga regler så som de manifesteras i Wienkonventionen om konsulära förbindelser från 1963, tillämpas bestämmelserna om straffrättslig immunitet i den mottagande staten också med avseende på gärningar eller försummelser som begås i samband med förvärvsarbetet i fråga.
2. När det gäller allvarliga brott som familjemedlemmar begår i samband med förvärvsarbetet ska den sän-

receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961, or in accordance with the rules of customary international law as they are embodied in the Vienna Convention on Consular Relations, 1963, such immunity shall not apply in respect of any act or omission carried out in the course of the gainful occupation and falling within the civil or administrative jurisdiction of the receiving State. Such a waiver of immunity from civil or administrative jurisdiction shall not be construed as extending to immunity from execution of the sentences, for which a specific waiver will be required.

Article 5

Immunity from Criminal Jurisdiction

1. If members of the family enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961, or in accordance with the rules of customary international law as they are embodied in the Vienna Convention on Consular Relations, 1963, the provisions concerning immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State shall continue to apply in respect of any act or omission carried out in the course of the gainful occupation.
2. However, in the case of serious offences carried out by family members in the course of their gainful occupa-

dande staten emellertid på skriftlig begäran av den mottagande staten omsorgsfullt pröva ett hävande av denna familjemedlems straffrättsliga immunitet i den mottagande staten.

3. Sådant hävande av straffrättslig immunitet ska inte tolkas så att det omfattar immunitet från verkställigheten av domar, vilket förutsätter ett separat hävande av immuniteten.

Artikel 6

System för beskattning och social trygghet

I enlighet med Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser från 1961 och med internationella sedvanerättsliga regler så som de manifesteras i Wienkonventionen om konsulara förbindelser från 1963, tillämpas den mottagande statens system för beskattning och social trygghet på familjemedlemmar i angelägenheter som gäller förvärvsarbete i den staten.

Artikel 7

Tvistlösning

Tvister rörande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse ska lösas genom ömsesidigt samråd.

Artikel 8

Ändring av överenskommelsen

tion, the sending State shall, upon the request in writing of the receiving State, seriously consider waiving the immunity of the member of the family concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State.

3. Such a waiver of immunity from criminal jurisdiction shall not be construed as extending to immunity from execution of sentences, for which a specific waiver will be required.

Article 6

Fiscal and Social Security Regimes

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961, and in accordance with the rules of customary international law as they are embodied in the Vienna Convention on Consular Relations, 1963, members of the family shall be subject to the fiscal and social security regimes of the receiving State for matters connected with their gainful occupation in that State.

Article 7

Settlement of Disputes

Any differences or disputes regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled through mutual consultations.

Article 8

Amendments

RP 135/2015 rd

Ändringar i denna överenskommelse kan göras på ömsesidig överenskommelse genom diplomatisk notväxling. Ändringar träder i kraft i enlighet med förfarandet i artikel 9.

This Agreement may be amended by mutual accord between the Parties, with the exchange of diplomatic notes. Any amendment shall enter into force in conformity with the procedure established in Article 9.

Artikel 9

Article 9

Ikraftträdande

Entry into Force

Denna överenskommelse gäller tills vidare. Vardera parten kan när som helst säga upp överenskommelsen genom skriftlig underrättelse till den andra parten, iakttagande en uppsägningstid på sex (6) månader.

This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Party may terminate it any time by giving six (6) months' notice in writing to the other Party.

Parterna ska via diplomatiska kanaler underrätta varandra när de nationella åtgärder som krävs för ikraftträdandet av överenskommelsen har slutförts. Överenskommelsen träder i kraft den första dagen den andra månaden efter att den senare underrättelsen har tagits emot.

The Parties shall notify each other through diplomatic channels of the completion of the national measures necessary for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.

RP 135/2015 rd

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna överenskommelse,

In witness whereof, the duly authorized representatives of the Parties have signed this Agreement,

Helsingfors den 11 mars 2015

in Helsinki, on 11 March 2015

i två original, på finska, hebreiska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av tolkningsskiljaktighet ska den engelska texten gälla.

in two original copies, in the Finnish, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FÖR REPUBLIKEN FINLANDS
REGERING

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND

Jarno Syrjälä

Jarno Syrjälä

FÖR STATEN ISRAELS REGERING

FOR THE GOVERNMENT OF THE STATE
OF ISRAEL

Dan Ashbel

Dan Ashbel

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH REPUBLIKEN SERBIENS REGERING OM FÖRVÄRVSARBETE FÖR FAMILJEMEDLEMMAR TILL ANSTÄLLDA VID DERAS DIPLOMATISKA OCH KONSULÄRA BESKICKNINGAR SAMT REPRESENTATIONER VID MELLANSTATLIGA INTERNATIONELLA ORGANISATIONER

Republiken Finlands regering och Republiken Serbiens regering (nedan kallade "parterna"), som ömsesidigt önskar tillåta förvärvsarbete för familjemedlemmar till anställda vid endera partens diplomatiska och konsulära beskickningar eller representationer vid mellanstatliga internationella organisationer som fullgör ett officiellt uppdrag inom den andra partens territorium, ger dessa familjemedlemmar tillstånd att förvärvsarbete i den mottagande staten enligt följande:

Artikel 1

I denna överenskommelse avses med

i) "anställd" en person från den sändande staten som inte är medborgare i eller varaktigt bosatt i den mottagande staten och som fullgör ett officiellt uppdrag som medlem av en diplomatisk eller konsulär beskickning eller en representation vid en mellanstatlig internationell organisation i den mottagande staten,

ii) "familjemedlem"

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA ON GAINFUL OCCUPATION OF FAMILY MEMBERS OF EMPLOYEES OF THEIR DIPLOMATIC MISSIONS, CONSULAR OFFICES OR MISSIONS TO INTERNATIONAL GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Serbia (hereinafter "the Parties") in their desire to permit, on the basis of reciprocity, gainful occupation of the family members of employees of diplomatic missions, consular posts or missions to international governmental organizations of one of the Parties assigned to official duty in the territory of the other Party, shall authorize these family members to engage in gainful occupation in the receiving State as follows:

Article 1

In this Agreement:

i) "employee" means a person from the sending State, who is not a national of or a permanent resident in the receiving State and is assigned to official duty as a member of a diplomatic mission or a consular post, or as a member of a mission to an international governmental organization in the receiving State.

ii) "family member" means

RP 135/2015 rd

- | | |
|--|--|
| - maka eller make, | - a spouse, |
| - part i ett registrerat parförhållande enligt den sändande statens lagstiftning, förutsatt att den statens utrikesministerium har anmält familjemedlemmen som part i ett registrerat parförhållande och att parten har ett diplomatpass eller tjänstepass, | - a registered partner, according to the laws of the sending State, and provided that he/she has been notified in such capacity by the Ministry of Foreign Affairs of the sending State and that he/she is a holder of a diplomatic or an official passport, |
| -barn under 18 år i beroendeställning som inte ingått äktenskap, | - an unmarried dependent child under 18 years of age. |
| iii) "förvärvsarbete" en familjemedlems anställning utifrån ett privaträttsligt arbetsavtal, självständiga utövande av ett yrke eller självständiga privata företagsverksamhet. Denna överenskommelse gäller inte arbete som familjemedlemmar utför på den sändande statens eller andra staters diplomatiska eller konsulära beskickningar eller representationer vid mellanstatliga internationella organisationer, och den påverkar inte heller sådant arbete på något sätt. | iii) "gainful occupation" means the carrying out by a family member of work under a private contract of service, the independent practice of a profession or the independent operation of a private enterprise. Service of family members in a diplomatic mission or a consular post of the sending State or other states or a mission to an international governmental organization is not covered, and is in no way affected, by this Agreement. |

Artikel 2

Det ska inte finnas några restriktioner vad avser förvärvsarbetets karaktär eller art. I yrken eller verksamhet med speciella behörighetsvillkor ska familjemedlemmen dock följa den mottagande statens bestämmelser om utövande av yrket eller verksamheten i fråga. Tillstånd för förvärvsarbete kan också förvägras i ett sådant fall där av säkerhetsskäl endast medborgare i den mottagande staten kan anställas.

Article 2

There shall be no restrictions as to the nature or type of gainful occupation to be performed. However, it shall be understood that in such professions or activities as require special qualifications, it shall be necessary for the family member to comply with the rules that govern the practice of that profession or activities in the receiving State. In addition, the authorization may be withheld in such cases where, by reasons of security, only nationals of the receiving State can be employed.

RP 135/2015 rd

Denna överenskommelse innebär inte ett erkännande av betyg och examina eller studier mellan parterna.

This Agreement does not imply recognition of diplomas and degrees or studies between the two Parties.

Artikel 3

Article 3

Innan en familjemedlem får förvärvsarbete i den mottagande staten ska den sändande statens behöriga beskickning göra en officiell framställning om detta hos den mottagande statens protokollavdelning vid utrikesministeriet. När avsaknaden av legala hinder har säkerställts meddelar utrikesministeriet officiellt och utan dröjsmål den sändande statens behöriga beskickning att familjemedlemmen beviljas tillstånd för förvärvsarbete, om inget annat följer av de bestämmelser som den mottagande staten tillämpar i frågan.

Before a family member of employees of diplomatic missions, consular posts or missions to international governmental organizations of one of the parties may engage in gainful occupation in the receiving State, the mission or consular post concerned of the sending State shall make an official notification to that effect to the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State. Upon verification of the absence of legal impediments, the Ministry of Foreign Affairs shall promptly and officially inform the mission or consular post concerned of the sending State that the family member is authorized to engage in gainful occupation, subject to the applicable regulations of the receiving State.

Artikel 4

Article 4

En familjemedlem, som förvärvsarbetar med stöd av denna överenskommelse och som i enlighet med Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser av den 18 april 1961 eller något annat tillämpligt internationellt instrument har immunitet mot rättsliga förfaranden i den mottagande staten, har inte immunitet i civilrättsligt eller förvaltningsrättsligt hänseende eller beträffande verkställigheten av eventuella domar i frågor som hänför sig till sådant förvärvsarbete.

A family member who engages in gainful occupation under this Agreement and who has immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, or under any other applicable international instrument, shall not enjoy immunity from civil and administrative jurisdiction or the execution of a possible judgment with respect to any matter arising from such gainful occupation.

Artikel 5

När det gäller en familjemedlem som har straffrättslig immunitet med stöd av Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller något annat tillämpligt internationellt instrument tillämpas de bestämmelser som ligger till grund för immuniteten på gärningar eller försummelser som framkommer i samband med förvärvsarbetet. Den sändande staten prövar emellertid omsorgsfullt varje begäran från den mottagande staten om hävande av den straffrättsliga immuniteten eller separat hävande av immuniteten i fråga om en dom som eventuellt kommer att meddelas.

Article 5

In the case of a family member who enjoys immunity from criminal jurisdiction according to the Vienna Convention on Diplomatic Relations or any other applicable international instrument, the provisions establishing such immunity shall be applied with respect to any action or omission originated in the performance of the gainful occupation. However, the sending State shall carefully consider any request submitted by the receiving State to waive the immunity from criminal jurisdiction, as well as to waive separately immunity from the execution of any sentence that might be pronounced.

Artikel 6

En familjemedlem som förvärvsarbetar med stöd av denna överenskommelse lyder under den mottagande statens bestämmelser om beskattning och social trygghet i alla angelägenheter som anknyter till detta förvärvsarbete i den staten.

Article 6

A family member who engages in gainful occupation under this Agreement shall be subject to the fiscal and social security schemes of the receiving State for all matters concerned with the gainful occupation in that State.

Artikel 7

Tillstånd att förvärvsarbete med stöd av denna överenskommelse anses utan förhandsanmälan ha upphört att gälla när den anställdas uppdrag i den mottagande staten upphör eller när någondera parten säger upp överenskommelsen. Förvärvsarbete som utförs med stöd av denna överenskommelse berättigar inte en familjemedlem att fortsätta sin vistelse i den mottagande staten eller att fortsätta förvärvsarbetet i fråga eller att påbörja annat förvärvsarbete i den mottagande

Article 7

The authorization for gainful occupation under this Agreement is deemed to be terminated without prior notification upon the termination of the assignment of the employee in the receiving State, or upon the termination of this Agreement by either Party. Gainful occupation engaged in in accordance with this Agreement shall not entitle the family member to continue to reside in the receiving State, nor shall it entitle the said family member to remain in such gainful occupation or to enter into other gain-

RP 135/2015 rd

staten efter att tillståndet för förvärvsarbete har upphört att gälla.

ful occupation in the receiving State after the authorization has terminated.

Artikel 8

Article 8

Eventuella tvister som gäller tolkningen eller genomförandet av denna överenskommelse avgörs via diplomatiska kanaler genom ömsesidig överenskommelse.

Any divergence in the interpretation and implementation of this Agreement will be resolved through diplomatic channels and by mutual consent.

Artikel 9

Article 9

Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen den andra månaden efter det att den senare av de skriftliga underrättelser har tagits emot där parterna via diplomatiska kanaler underrättar varandra om att deras nationella rättsliga krav för ikraftträdande av överenskommelsen har uppfyllts.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the last written notification by which the Parties have informed each other, through diplomatic channels, that their internal legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.

Artikel 10

Article 10

Denna överenskommelse gäller tills vidare. Vardera parten kan när som helst säga upp överenskommelsen genom skriftlig underrättelse till den andra parten, iakttagande en uppsägningstid på sex (6) månader.

This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Party may terminate it any time by giving six (6) months' notice in writing to the other Party.

RP 135/2015 rd

Till bekräftelse härpå har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Helsingfors den 9 oktober 2014

i två original, på finska, serbiska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av tolkningsskiljaktighet ska den engelska texten gälla.

FÖR REPUBLIKEN FINLANDS
REGERING

Erkki Tuomioja

FÖR REPUBLIKEN SERBIENS
REGERING

Ivica Dačić

In witness whereof, the duly authorized representatives of the Parties have signed this Agreement,

at Helsinki, on 9 October 2014

in two originals, in the Finnish, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND

Erkki Tuomioja

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SERBIA

Ivica Dačić

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH SOCIALISTISKA REPUBLIKEN VIETNAMS REGERING OM FÖRVÄRVSARBETE FÖR FAMILJEMEDLEMMAR TILL MEDLEMMAR AV DIPLOMATISKA ELLER KONSULÄRA BESKICKNINGAR ELLER STÄNDIGA REPRESENTATIONER VID INTERNATIONELLA ORGANISATIONER

Republiken Finland, representerad av sin regering, och Socialistiska republiken Vietnam, representerad av sin regering,

nedan kallade "parterna", som

strävar efter att förbättra levnadsbetingelserna för medlemmar av varandras diplomatiska och konsulära beskickningar samt ständiga representationer vid internationella organisationer genom att på reciprocitetsbasis bevilja deras familjemedlemmar tillträde till den nationella arbetsmarknaden, har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

I denna överenskommelse avses med

i) "beskickningsmedlem" en person från den sändande staten som inte är medborgare i eller varaktigt bosatt i den mottagande staten och som fullgör ett officiellt uppdrag som medlem av en diplomatisk eller konsulär beskickning eller en ständig representation vid

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM ON THE PERFORMANCE OF GAINFUL OCCUPATION BY DEPENDENTS OF MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS, CONSULAR POSTS OR PERMANENT MISSIONS TO AN INTERNATIONAL ORGANIZATION

The Republic of Finland, represented by its Government, and the Socialist Republic of Vietnam, represented by its Government,

hereinafter referred to as "the Parties";

with the aim of improving the living conditions of the members of each other's diplomatic missions, consular posts and members of permanent missions to an international organization through granting access to the national labor markets for the dependents of these members, on the basis of reciprocity; have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement

i) "Member of the Mission" means a person from the sending State who is not a national of or a permanent resident in the receiving State and is assigned to official duty as a member of a diplomatic mission or a consular post or a permanent mission to an international organi-

RP 135/2015 rd

en internationell organisation (nedan kallad "beskickning") i den mottagande staten,

ii) "familjemedlem"

– make enligt bägge parter lagstiftning

– barn under 18 år i beroendeställning som inte ingått äktenskap.

Artikel 2

Tillstånd för förvärvsarbete

Familjemedlemmar som ingår i en beskickningsmedlems hushåll ges tillstånd att förvärvsarbeta i den mottagande staten i enlighet med den statens nationella lagstiftning och denna överenskommelse på basis av reciprocitet.

Denna överenskommelse innebär inte ett erkännande mellan de två staterna av betyg och examina eller studier.

På familjemedlemmar som beviljas tillstånd att förvärvsarbeta i enlighet med denna artikel tillämpas den mottagande statens relevanta nationella bestämmelser om arbetstillstånd.

Artikel 3

Förfaranden

Innan en familjemedlem får förvärvsarbeta i den mottagande staten ska den sändande statens behöriga beskickning göra en officiell framställning om detta hos protokollavdelningen vid utrikesministeriet i den motta-

zation (hereinafter referred to as "the Mission") in the receiving State.

ii) "Dependents" means

- spouses, in accordance with the legislation of both Parties;

- unmarried dependent children under 18 years of age.

Article 2

Authorization to engage in gainful occupation

Dependents forming part of the household of a Member of the Mission shall be authorized to engage in gainful occupation in the receiving State in accordance with the national legislation of the receiving State and this Agreement on the basis of reciprocity.

This Agreement does not imply recognition of diplomas and degrees or studies between the two States.

Dependents who are authorized to undertake gainful occupation in accordance with this Article shall be subject to the relevant internal regulations of the receiving State for obtaining a work permit.

Article 3

Procedures

Before a Dependent may engage in gainful occupation in the receiving State, the Mission concerned of the sending State shall make an official notification to that effect in writing to the Protocol Department of the Ministry of

RP 135/2015 rd

gande staten. Framställningen ska innehålla uppgifter som visar att personen i fråga är familjemedlem till en beskickningsmedlem och kort beskriva karaktären av det arbete som familjemedlemmens tillståndsansökan gäller. Efter att ha mottagit framställningen och kontrollerat att lagliga förhinder inte föreligger, ska utrikesministeriet utan dröjsmål och officiellt skriftligen meddela den mottagande statens behöriga beskickning huruvida familjemedlemmen beviljas tillstånd att inleda förvärvsarbetet i fråga i enlighet med tillämpliga bestämmelser i den mottagande staten.

Artikel 4

När tillståndet upphör att gälla

En familjemedlems tillstånd att förvärvsarbete i enlighet med denna överenskommelse upphör att gälla när

1. tillståndshavarens status som familjemedlem enligt definitionen i denna överenskommelse upphör,
2. den beskickningsmedlems uppdrag upphör vars familjemedlem den förvärvsarbetande tillståndshavaren är,
3. tillståndshavarens vistelse i den mottagande staten upphör, eller
4. någondera parten i denna överenskommelse säger upp den.

Förvärvsarbete enligt denna överenskom-

Foreign Affairs of the receiving State. The notification will include information proving that the person in question is a Dependent and set out a brief description of the nature of the occupation that the Dependent seeks authorization to engage in. After receiving the notification and upon verification of the absence of legal impediments, the Ministry of Foreign Affairs shall promptly and officially inform in writing the Mission concerned of the sending State if the Dependent is authorized to undertake such gainful occupation, subject to the applicable regulations of the receiving State.

Article 4

Termination of the authorization

An authorization for a Dependent to engage in gainful occupation under this Agreement shall terminate when:

1. the beneficiary of such authorization ceases to have the status of a Dependent within the definition of this Agreement;
2. the assignment of the Member of the Mission, whose Dependent engages in gainful occupation on the basis of such authorization, is terminated;
3. the beneficiary of such authorization ceases to reside in the receiving State; or
4. either of the Parties to this Agreement terminates the Agreement.

Gainful occupation engaged in in accordance

melse berättigar inte en familjemedlem att fortsätta sin vistelse i den mottagande staten eller att fortsätta förvärvsarbetet i fråga eller att påbörja annat förvärvsarbete i den mottagande staten efter att tillståndet för förvärvsarbete har upphört att gälla.

Artikel 5

Privilegier och immunitet i civilrättsligt och förvaltningsrättsligt hänseende

I enlighet med Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser från 1961, Wienkonventionen om konsulära förbindelser från 1963 eller något annat tillämpligt internationellt instrument tillämpas inte civilrättslig eller förvaltningsrättslig immunitet eller immunitet beträffande verkställigheten av eventuella domar på sådana gärningar som har samband med förvärvsarbete enligt denna överenskommelse och som omfattas av området för civil- eller förvaltningsrätt i den mottagande staten.

Artikel 6

Privilegier och immunitet i straffrättsligt hänseende

Om en familjemedlem i den mottagande staten har straffrättslig immunitet enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser från 1961, Wienkonventionen om konsulära förbindelser från 1963 eller något annat tillämpligt internationellt instrument tillämpas dessa immunitetsbestämmelser på gärningar och försummelser som begås av familjemedlemmen i samband med förvärvsarbetet. Den

with this Agreement shall not entitle the Dependent to continue to reside in the receiving State, nor shall it entitle the said Dependent to remain in such gainful occupation or to enter into other gainful occupation in the receiving State after the authorization has terminated.

Article 5

Privileges and immunities from civil and administrative jurisdiction

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961, the Vienna Convention on Consular Relations of 1963 or any other applicable international instrument, immunity from civil and administrative jurisdiction or the execution of a possible judgment shall not apply in respect of any act carried out in the course of gainful occupation under this Agreement and falling within the civil or administrative law of the receiving State.

Article 6

Privileges and immunities from criminal jurisdiction

In the case of a Dependent who enjoys immunity from criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961, the Vienna Convention on Consular Relations of 1963 or any other applicable international instrument, the provisions establishing such immunity shall be applied with respect to any action or omission originated in the performance

sändande staten ska emellertid omsorgsfullt pröva varje begäran från den mottagande staten om hävande av den straffrättsliga immuniteten. Om immuniteten inte upphävs och den mottagande staten anser att saken är allvarlig, får den mottagande staten begära att familjemedlemmen avlägsnas från dess territorium.

Sådant hävande av straffrättslig immunitet ska inte tolkas så att det omfattar immunitet från verkställigheten av domar, vilket förutsätter ett separat hävande av immuniteten. Den sändande staten ska omsorgsfullt pröva varje sådan begäran från den mottagande staten.

Artikel 7

System för beskattning och social trygghet

På en familjemedlem som förvärvsarbetar i den mottagande staten tillämpas den statens bestämmelser om beskattning och social trygghet, om inte annat bestäms i något annat tillämpligt internationellt instrument.

of the gainful occupation by the Dependent. However, the sending State shall carefully consider any request submitted by the receiving State to waive the immunity from criminal jurisdiction. In the event that immunity is not waived and the matter is a serious one in the view of the receiving State, the receiving State may request the withdrawal of the Dependent from its territory.

Such a waiver of immunity from criminal jurisdiction shall not be construed as extending to immunity from the execution of sentences, for which a separate waiver will be required. The sending State shall give serious consideration to any request to that effect by the receiving State.

Article 7

Fiscal and social security regimes

A Dependent who undertakes gainful occupation in the receiving State shall be subject to the fiscal and social security regimes of the receiving State for matters connected with the gainful occupation, unless otherwise regulated by any other applicable international instrument.

Artikel 8

Lösning av tvister

Tvister mellan parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse ska avgöras via diplomatiska kanaler.

Article 8

Dispute settlement

Any disputes between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Artikel 9

Överenskommelsens varaktighet och upphörande

1. Denna överenskommelse träder i kraft 30 (trettio) dagar efter att den senare av de underrättelser har tagits emot via diplomatiska kanaler där parterna underrättar varandra om att deras respektive nationella rättsliga förfaranden för ikraftträdande av överenskommelsen har fullföljts.

2. Denna överenskommelse kan ändras genom ömsesidig överenskommelse mellan parterna via notväxling. Ändringar träder i kraft i enlighet med förfarandet i punkt 1 i denna artikel.

3. Denna överenskommelse gäller tills vidare. En part kan när som helst säga upp denna överenskommelse genom skriftlig underrättelse till den andra parten via diplomatiska kanaler. Överenskommelsen upphör då att gälla sex (6) månader efter att underrättelsen togs emot.

Article 9

Duration and termination of the Agreement

1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the date of receipt, through diplomatic channels, of the later notification in which the Parties notify each other about the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. Amendments to this Agreement may be made by mutual consent of the Parties by exchange of notes. The amendment will enter into force in conformity with the procedure established in paragraph 1 of this Article.

3. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Party may terminate this Agreement at any time by notifying the other in writing through diplomatic channels. In that event, this Agreement shall cease to have effect six (6) months from the date of receipt of such a notification.

RP 135/2015 rd

Upprättad i Hanoi den 20 november 2015 i två exemplar på finska, vietnamesiska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av tolkningsskiljaktighet ska den engelska texten gälla.

DONE at Hanoi, on 20 November 2015 in duplicate, each in the Finnish, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN PUOLESTA

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND

Pirkko Hämäläinen

Pirkko Hämäläinen

FÖR SOCIALISTISKA REPUBLIKEN
VIETNAM

FOR THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Vu Hong Nam

Vu Hong Nam